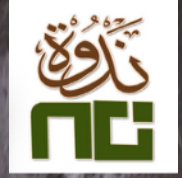


NADWAH



ندوة

IN THIS ISSUE:

GUEST OF HONOUR

GABRIEL WU

Rumbling guns and canons,
occupy here
Fair skin of the colonies,
occupy here
Explosives and dredgers,
live here
G. W

البنادق المدعمة والمدافع أنت
لنحتلنا

البشرة الشاحبة الاستعمارية أنت
لنحتلنا

الديناميت والمجارف
أنت لنحتلنا

جابريل وو



Sayed Gouda S.G.

21.10.2023



I. Tugan



M. Darwish



I. Kaminsky



M. Strojan



S. Elewa



W. Sawas



Wu Yanqing



A. Yalcinkaya



Y. Uthman

And more...



Wang Wei

A beauty is loved far and wide.
How could she be unknown for long?
At dawn she washed by riverside;
At dusk to the king she'll belong.

ملئته هي الدنيا بالجمال،
كيف أن (شي شي) ظلت مجهولة طيلة هذا الوقت؟
في الفجر، كانت تغسل ثيابها عند النهر،
في الغسق، أصبحت محظية الإمبراطور.



Claude McKay

If we must die, let it not be like hogs
Hunted and penned in an inglorious spot,
While round us bark the mad and hungry
dogs,
Making their mock at our accursed lot.

إذا كان لا بد أن نموت، فلا يجب أن نموت كالخنازير
مطاردين ومحاصرين في مكان مهين،
وحولنا تنبح الكلاب المسعورة الجائعة،
تسخر من نصيبنا الملعون.



Maya Angelou

A free bird leaps
on the back of the wind
and floats downstream
till the current ends

طائرٌ حرٌّ يقفز
على ظهر الريح
ويطفو مع مجرى النهر
حتى ينتهي الموج



Zbigniew Herbert

Go where those others went to the dark boundary
for the golden fleece of nothingness your last
prize

امض حيث مضى أولئك حتى النهاية
الغامضة
من أجل جزة العدم الذهبية جائزتك
الأخيرة

go upright among those who are on their knees
among those with their backs turned and those
toppled in the dust

امض منبصبا وسط من يركعون
بين من يولون أدبارهم متعفرين
بالرماد



Allen Ginsberg

America I've given you all and now I'm
nothing.
America two dollars and twentyseven cents
January 17, 1956.
I can't stand my own mind.
America when will we end the human war?

أعطيتك كل شيء يا أمريكا وأنا الآن لا
شيء.
دولاران وسبعة وعشرون سنتا 17 يناير
1956 يا أمريكا.
لا أستطيع تحمل رأبي ذاته.
متى سنهي الحرب على الإنسان يا أمريكا؟



Ibrahim Tugan

Survival means nothing
To the living dead
Whose vigil is weaving
A shroud around his bed.

لا تسلم عن سلامته
روحه فوق راحته
بدلته همومه
كفناً من وسادته



Mahmoud Darwish

How proud; how proud you are!
Yet I don't care how high you fly;
you'll always be an angel
in my heart and eye. You'll always be
what love will make me see:

تكبر.. تكبر!
فمهما يكن من جفاك
ستبقى، بعيني وحمي، ملاك
وتبقى، كما شاء لي حيناً أن أراك:

NADWAH

Poetry in Translation
Quarterly e-Journal
Chief Editor: Dr Sayed Gouda
Issue 16 - 6th. Year- April 2024

نَدْوَة

مجلة إلكترونية فصلية
للشعر المترجم
رئيس التحرير: د. سيد جودة
العدد السادس عشر، السنة السادسة، إبريل 2024



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The journal's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor: Dr Sayed Gouda

dr.sayedgouda@gmail.com

French and Spanish editor: Dr khédija gadhoum

hadiralma@gmail.com

Greek section editor: Dr Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Indian section editor: Durba Sengupta

durbadscibbler@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Dr Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Polish section editor: Dr Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art consultants: Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial Board.....	2
Call for Submission	3
Publishing Guidelines	3
Editor's Foreword.....	4

Classics Corner

Wang Wei:	
Song of the Beauty of the West	5

Modern Poetry

Claude McKay:	
If We Must Die	6
Maya Angelou:	
Caged Bird	7
Still I Rise	8-9
Zbigniew Herbert:	
The Envoy of Mr Cogito	10-11
Allen Ginsberg:	
America	12-15
Ibrahim Tuqan:	
The Martyr	16
Mahmoud Darwish:	
I Love You More	17

Guest of Honour:

Gabriel Wu (18-35):	
Their Origins	18-19
A Revisit to the Thian Hock King Temple	18-20
Time Supposedly Changed a Great Many But the Reality Is Nothing Has Changed	20-22
Exploring with Shiny Fingers Like the Tides	22-25
Visit Gaudi in Barcelona	26-27
If You Hate Symbolism, Like Hemingway	28-29
If in a Midsummer a Lady as Beautiful	30-31
The One Who Eats Ice Cream Bears No Grief	30-31
The Front of the Shadow	32-33
The Capable Snow	34-35

Contemporary Poetry

Ilya Kaminsky:	
We Lived Happily During the War	36
Marjan Strojan:	
To Patricia Burda Janečková	37
Salah Elewa:	
Amulet of Victory	38-39
Yasser Uthman:	
My Mother	40-41
Something of the Stranger's Pain	42
Waha Sawas:	
The Quake	43
Sayed Gouda:	
The Storm Will Pass	44
The Song of a Bird	45
Wu Yanqing:	
Slight Blue	46
Plum Blossom Bloomed	47
Ahmet Yalcinkaya:	
Captive	48

A Glimpse of Art

Sayed Gouda:	
<i>For Palestine</i>	the back cover

**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover, the magazine layout, and paintings on front and back covers are the artwork of Dr Sayed Gouda.

After more than six months of intensively bombarding Gaza and indiscriminately murdering thousands of children, women and elderly, I am not sure what the point of poetry is!

In a time when a Holocaust is being committed under our own noses with no room for doubt, no possibility for fabrication or even exaggeration, what is the point of writing and reading poetry?

If poetry cannot save a child's life, if it cannot help a pregnant woman deliver a new life safely, if it cannot provide shelters for two millions of displaced civilians, if it cannot distribute food and water to the hungry and thirsty children, if it cannot provide medicine to the injured and the patients, then what is the point of reading and writing poetry? We watch a genocide being committed and we go numb, nonchalant, and continue to read poetry pretending that we are fine, that we are humans, that we are civilised when any child anywhere in the world, still pure and innocent, would know that we are not, that we are not!

In my years of youth, I used to believe that poetry could change the world. I am not sure of that any more. I feel I was naive, innocent, enthusiastic, call me whatever you wish. The bottom line is that we live in a harsh, ugly, dirty, complicit and criminal world. What could a tiny rose of poetry do in such a world? What is the use of this poetry we write and read?

Dr Sayed Gouda
Hong Kong
04 April 2024

بعد أكثر من ستة أشهر من القصف المكثف على غزة، والقتل العشوائي لآلاف الأطفال والنساء والشيخوخ، لا أدري ما هو المغزى من الشعر!

في الوقت الذي تُرتكب فيه هولوكوست أمام أعيننا دون مجال للشك، ولا إمكانية للتلفيق، أو حتى المبالغة، ما الفائدة من كتابة الشعر وقراءته؟

إذا لم يتمكن الشعر من إنقاذ حياة طفل، إذا لم يتمكن من مساعدة امرأة حامل على ولادة حياة جديدة بأمان، إذا لم يتمكن من توفير المأوى للمليونين من المدنيين النازحين، إذا لم يتمكن من توزيع الغذاء والماء على الأطفال الجياع العطاش، إذا لم يتمكن من توفير الدواء للجرحى والمرضى، فما الفائدة من قراءة وكتابة الشعر؟ نشاهد جريمة إبادة جماعية شاعرين بالخطر واللامبالاة، ونستمر في قراءة الشعر متظاهرين بأننا بخير، وأننا بشر، وأننا متحضرون، وأي طفل في أي مكان في العالم، لا يزال نقيًا وبريئًا، سيعرف أننا لسنا كذلك، أننا لسنا كذلك!

في سنوات شبابي، كنت أعتقد أن الشعر يمكن أن يغير العالم. لم أعد متأكدًا من ذلك بعد الآن. أشعر أنني كنت ساذجًا، بريئًا، متحمسًا، سَمَنِي ما شئت. خلاصة القول هي أننا نعيش في عالم قاس، قبيح، قذر، متواطئ ومجرم. ماذا يمكن أن تفعل وردة صغيرة من الشعر في مثل هذا العالم؟ في عالم كهذا، ما فائدة هذا الشعر الذي نكتبه ونقرأه؟

د. سيد جودة

هونغ كونغ

4 يوليو 2024

艳色天下重，
西施宁久微。
朝为越溪女，
暮作吴宫妃。
贱日岂殊众，
贵来方悟稀。
邀人傅脂粉，
不自著罗衣。
君宠益娇态，
君怜无是非。
当时浣纱伴，
莫得同车归。
持谢邻家子，
效颦安可希。



وانج وي - الصين

مليئةً هي الدنيا بالجمال،
كيف أن (شي شي) ظلت مجهولةً طيلة هذا الوقت؟
في الفجر، كانت تغسل ثيابها عند النهر،
في الغسق، أصبحت محظية الإمبراطور.
فقيرةً كانت ومن طبقة بسيطة
ومن القليلات اللاتي أصبحن نبيلات.
عندها خادما لتضبط مكياجها،
ومساعدتها في ارتداء ملابسها الحريرية الجديدة.
الخطوة الإمبراطورية تزيد من حُسنها
والحب الإمبراطوري يصحح كل ما هو خطأ.
رفيقاتها يغسلن بأيديهن،
هل بإمكانهن الوصول لهذه الدرجة من الخطوة؟
أقول لها ته النسوة:
لا تتبعن طريقته الغريبة!

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

SONG OF THE BEAUTY OF THE WEST

A beauty is loved far and wide.
How could she be unknown for long?
At dawn she washed by riverside;
At dusk to the king she'll belong.
Poor, she was one of lower race;
Ennobled, she's one of the few.
She has maids to powder her face
And dress her up with silk dress new.
Royal favour adds to her charms;
Royal love turns wrong into right.
Her companions wash with bare arms,
Could they attain such royal height?
To washerwomen I would say:
Don't follow her unusual way!

Translated from Chinese by Xu Yuanhong

* شي شي شخصية تاريخية حقيقية يُقال إنها عاشت من ٥٠٣ ق.م. إلى ٤٧٣ ق.م. ، لكن هذا غير مؤكد. كانت فتاة جميلة بسيطة تنتمي لأسرة فقيرة تغسل ثيابها عند النهر كباقي قريناتها ونظرا لجمالها الفائق وتغنجها فقد لفتت الأنظار ولحقت بقصر الإمبراطور محظية من محظياته. الشاعر لا يؤيد فعلها وأسلوبها ويحذر الفتيات الأخريات من أن يتبعن طريقته وأسلوبها من أجل الترقى في المستوى الاجتماعي.

Wang Wei (701-761) is one of the most famous men of arts and letters during the Tang dynasty, one of the golden ages of Chinese cultural history. Wang is popularly known as a model of humanistic education as expressed in poetry, music, and painting. In the 17th century the writer on art Dong Qichang established Wang as the founder of the revered Southern school of painter-poets, whom Dong characterized as more concerned with personal expression than surface representation. [Britannica]

بعد وانج وي (701-761) أحد أشهر رجال الفنون والآداب خلال عهد أسرة تانج، أحد العصور الذهبية للثقافة الصينية. يعرف وانج على نطاق واسع بأنه نموذج للتعليم الإنساني كما يعبر عنه في الشعر والموسيقى والرسم. في القرن السابع عشر، الكاتب دوانج كيتشانج كتب أن وانج هو مؤسس المدرسة الجنوبية للشعراء الرسامين، الذين وصفهم دوانج بأنهم مهتمون بالتعبير الشخصي أكثر من التمثيل السطحي.

[بريتانيكا]

IF WE MUST DIE



If we must die, let it not be like hogs
Hunted and penned in an inglorious spot,
While round us bark the mad and hungry dogs,
Making their mock at our accursèd lot.
If we must die, O let us nobly die,
So that our precious blood may not be shed
In vain; then even the monsters we defy
Shall be constrained to honor us though dead!
O kinsmen! we must meet the common foe!
Though far outnumbered let us show us brave,
And for their thousand blows deal one death-blow!
What though before us lies the open grave?
Like men we'll face the murderous, cowardly pack,
Pressed to the wall, dying, but fighting back!

إذا كان لا بد من أن نموت
كلود مك كاي - جامايكا

إذا كان لا بد أن نموت، فلا يجب أن نموت كالخنازير
مطاردين ومحاصرين في مكان مهين،
وحولنا تنبح الكلاب المسعورة الجائعة،
تسخر من نصيبنا الملعون.
إذا كان لا بد من أن نموت، دعونا نموت بشرف،
لكي لا تُسفك دماؤنا الغالية
بلا فائدة؛ وحتى الوحوش التي نتحداها
يجب أن تكون مقيدة لتكريمنا ونحن أموات!
أيها الأقربون! يجب علينا مواجهة العدو المشترك!
على الرغم من أنهم يفوقونا في العدد دعونا نظهر الشجاعة،
ومقابل ضرباتهم الألف نوجه لهم ضربة واحدة مميتة!
وماذا لو كان أمامنا قبر مفتوح؟
سنواجه كالرجال المجموعة القتالة الجبابة،
الجدار من خلفنا، الموت ينتظرنا، لكننا نقاوم!

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Claude McKay (1889-1948) was a Jamaican-born poet and novelist whose *Home to Harlem* (1928) was the most popular novel written by an American black to that time. Before going to the U.S. in 1912, he wrote two volumes of Jamaican dialect verse, *Songs of Jamaica* and *Constab Ballads* (1912). [Britannica]

كلود مكاي (1889-1948) كان شاعراً وروائياً وُلِدَ في جامايكا. روايته "موطن هارلم" (1928) هي أكثر رواية شعبية كتبها أمريكي أسود في ذلك الوقت. قبل انتقاله إلى الولايات المتحدة في عام 1912، كتب ديوانين من الشعر باللهجة الجامايقية هما "أغاني جامايكا" و"أغاني كونستاب" (1912). [بريتانيكا]

CAGED BIRD

A free bird leaps
on the back of the wind
and floats downstream
till the current ends
and dips his wing
in the orange sun rays
and dares to claim the sky.

But a bird that stalks
down his narrow cage
can seldom see through
his bars of rage
his wings are clipped and
his feet are tied
so he opens his throat to sing.

The caged bird sings
with a fearful trill
of things unknown
but longed for still
and his tune is heard
on the distant hill
for the caged bird
sings of freedom.

The free bird thinks of another breeze
and the trade winds soft through the sighing trees
and the fat worms waiting on a dawn bright lawn
and he names the sky his own.

But a caged bird stands on the grave of dreams
his shadow shouts on a nightmare scream
his wings are clipped and his feet are tied
so he opens his throat to sing.

The caged bird sings
with a fearful trill
of things unknown
but longed for still
and his tune is heard
on the distant hill
for the caged bird
sings of freedom.



عصفور في قفص
مايا أنجلو - الولايات المتحدة الأمريكية

طائرٌ حرٌّ يقفز
على ظهر الريح
ويطفو مع مجرى النهر
حتى ينتهي الموج
ويغمس جناحه
في أشعة الشمس البرتقالية
فيعلن في جرأة أنه ملك السماء .

بيد أن طائراً يتمشى
في قفصه الضيق
بالكاد يرى من خلال
قفصان غضبه
جناحاه مقصوصان
وقدماه مقيدتان
فيفتح حنجرتة كي يغني .

الطائر المحبوس يغني
بنغمة مخيفة
من الأشياء المجهولة
لكن لم يزل يحن إليها
ويسمع لحنه
علي التل البعيد
لأن الطائر المحبوس
يغني الحرية .

الطائر الحر يفكر في نسيم آخر
والرياح التجارية الهادئة تتخلل الأشجار المنتهدة
والديدان السمينة تنتظر في عشب مشرق فجرًا
وهو يعلن أن السماء ملكه .

لكن طائراً محبوساً يقف على قبر الأحلام
يهتف ظلّه على صرخة كابوس
جناحاه مقصوصان وقدماه مقيدتان
فيفتح حنجرتة ليغني .

الطائر المحبوس يغني
بنغمة خائفة
من الأشياء المجهولة
لكن لم يزل يحن إليها
ويسمع لحنه
علي التل البعيد
لأن الطائر المحبوس
يغني الحرية .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

STILL I RISE

You may write me down in history
With your bitter, twisted lies,
You may trod me in the very dirt
But still, like dust, I'll rise.

Does my sassiness upset you?
Why are you beset with gloom?
'Cause I walk like I've got oil wells
Pumping in my living room.

Just like moons and like suns,
With the certainty of tides,
Just like hopes springing high,
Still I'll rise.

Did you want to see me broken?
Bowed head and lowered eyes?
Shoulders falling down like teardrops,
Weakened by my soulful cries?

Does my haughtiness offend you?
Don't you take it awful hard
'Cause I laugh like I've got gold mines
Diggin' in my own backyard.

You may shoot me with your words,
You may cut me with your eyes,
You may kill me with your hatefulness,
But still, like air, I'll rise.

Does my sexiness upset you?
Does it come as a surprise
That I dance like I've got diamonds
At the meeting of my thighs?

ومع ذلك أنهض
مايا أنجلو - الولايات المتحدة الأمريكية

يمكنكم أن تكتبوا ما تشاءون عني في كتب التاريخ
بأكاذيبكم المريرة الملتوية،
يمكنكم أن تدوسوني في قلب التراب
ومع ذلك، مثل الغبار، سوف أنهض.

هل تزعجكم جرأتي؟
لماذا أنتم في معاناة وكآبة؟
لأنني أمشي وكأنني أملك آبار نפט
تضخ في غرفة معيشتي.

مثل الأقمار ومثل الشمس
ويقينها في المد والجزر،
مثلما تقفز الآمال عالياً
سأظل أنهض.

هل أردتم رؤيتي محطمة؟
برأس منحنية وعينين منكسرتين؟
وكتفين ساقطتين مثل الدموع،
ومنهكة من نحبي الجبّاش؟

هل يضايقكم كبريائي؟
ألا يكون الأمر شديداً عليكم
لأنني أضحك وكأنني أملك مناجم ذهب
أحفرها في الفناء الخلفي لبيتي.

يمكنكم أن تطلقوا النار عليّ بكلامكم
يمكنكم أن تقطعوني بعيونكم
يمكنكم أن تقتلوني بأحقادكم
ولكن مع ذلك، مثل الهواء، سأنهض.

هل تزعجكم جنسيتي؟
هل يدهشكم
أنني أرقص وكأنّ لديّ ماسا
عند التقاء فخذي؟

Out of the huts of history's shame
I rise
Up from a past that's rooted in pain
I rise
I'm a black ocean, leaping and wide,
Welling and swelling I bear in the tide.

Leaving behind nights of terror and fear
I rise
Into a daybreak that's wondrously clear
I rise
Bringing the gifts that my ancestors gave,
I am the dream and the hope of the slave.
I rise
I rise
I rise.

من أكواخ عار التاريخ
أنهض
من ماضٍ متجذرٍ في الألم
أنهض
أنا محيط أسود، أثنُبُّ وأتسعُ،
وأمتلئُ في تزايدٍ وأتحمل المد والجزر.
تاركةً خلفي ليالي الرعب والخوف
أنهض
في فجر واضح بشكل مدهش
أنهض
جالبة الهدايا التي أهداها لي أجدادي،
أنا حلم العبد وأمله.
أنهض
أنهض
أنهض.

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Maya Angelou (1928-2014) was an American poet, memoirist, and actress whose several volumes of autobiography explore the themes of economic, racial, and sexual oppression. [Britannica]

مايا أنجيلو (1928-2014) شاعرة وكاتبة مذكرات وممثلة أمريكية، تستكشف كتبها العديدة من سيرتها الذاتية موضوعات القمع

الاقتصادي والعنصري والجنسي. [بريتانكا]

PRZESŁANIE PANA COGITO

Idź dokąd poszli tamci do ciemnego kresu
po złote runo nicości twoją ostatnią nagrodę

idź wyprostowany wśród tych co na kolanach
wśród odwróconych plecami i obalonych w proch

ocalałeś nie po to aby żyć
masz mało czasu trzeba dać świadectwo

bądź odważny gdy rozum zawodzi bądź odważny
w ostatecznym rachunku jedynie to się liczy

a Gniew twój bezsilny niech będzie jak morze
ilekroć usłyszysz głos poniżonych i bitych

niech nie opuszcza ciebie twoja siostra Pogarda
dla szpiclów katów tchórzy – oni wygrają
pójdą na twój pogrzeb i z ulgą rzucą grudę
a kornik napisze twój uładowany życiorys

i nie przebaczą zaiste nie w twojej mocy
przebaczać w imieniu tych których zdradzono o świecie

strzeż się jednak dumy niepotrzebnej
ogłądaj w lustrze swą błazeńską twarz
powtarzaj: zostałem powołany – czyż nie było lepszych

strzeż się oschłości serca kochaj źródło zaranne
ptaka o nieznanym imieniu dąb zimowy
światło na murze splendor nieba
one nie potrzebują twego ciepłego oddechu
są po to aby mówić: nikt cię nie pocieszy

czuwaj – kiedy światło na górach daje znak – wstań i idź
dopóki krew obraca w piersi twoją ciemną gwiazdę

powtarzaj stare zaklęcia ludzkości bajki i legendy
bo tak zdobędziesz dobro którego nie zdobędziesz
powtarzaj wielkie słowa powtarzaj je z uporem
jak ci co szli przez pustynię i ginęli w piasku

a nagrodzą cię za to tym co mają pod ręką
chłostą śmiechu zabójstwem na śmietniku

idź bo tylko tak będziesz przyjęty do grona zimnych czaszek
do grona twoich przodków: Gilgamesza Hektora Rolanda
obrońców królestwa bez kresu i miasta popiołów

Bądź wierny Idź



رسالة السيد كوجيتو
زيبغنييف هربرت - بولندا

امض حيث مَضَى أولئك حتى
النهاية الغامضة
من أجل جِزَّة العدم الذهبية
جائزتك الأخيرة

امض مُنْتَصِباً وَسَطَ مَنْ يَرْكَعُونَ
بَيْنَ مَنْ يُولُونَ أَدْبَارَهُمْ مُتَعَمِّرِينَ
بِالرَّمَادِ

لقد نُحِيتَ لَيْسَ مِنْ أَجْلِ أَنْ تَعِيشَ
لديك قليل من الوقت ولا بد أن تقدم
الشهادة

كُنْ شجاعاً عندما يَخِيبُ الْعَقْلُ كُنْ
شجاعاً
لأنَّ هَذَا هُوَ الشَّيْءُ الْوَحِيدَ الَّذِي
سَيُحْسَبُ فِي النِّهَايَةِ

أما غضبك العاجزُ فليكنْ كالبحر
كلما سَمِعْتَ صَوْتَ الْمَذْلُومِينَ
والمسحوقين

لا تَدْعُ أَخَاكَ - الازدراءَ يهجرُكَ
ازدراءَ الجواسيس الجلادين الجبناء -
هم سيفوزون
سيمشون في تشيعك ويهللون بارتياح
كتلة التراب
والخُنْفَسَاءُ ستكتب سيرتك المُرْتَبَّةَ

لا تَغْفِرْ لَأَنَّهُ لَيْسَ فِي وَسْعِكَ حَقاً
أَنْ تَغْفِرَ بِاسْمِ أَوْلَيْكَ الَّذِينَ خَانُوهُمْ
فِي الْغَيْبِ

احترس مع هذا من الكبرياء الزائدة
تطلع إلى وجهك المهرج في المرأة
وكرر: جري استدعائي - ألم يك
هناك من هو أفضل
حذار من جفاف القلب، أحب نبع
الغيشي،
الطائر مجهول الاسم، سنديان
الشتاء

الضوء على الجدار بهاء السماء
هم لا يحتاجون إلى نفسك الدافئ
هم من أجل أن يقولوا: ليس من أحد
يواسيك

Zbigniew Herbert: one of the great poets in Poland and Europe. He was poet, critic and playwright. His poems have been translated into many languages, including Arabic. Hatif Janabi is considered the first to have translated it extensively from Polish into Arabic since the early 1980s. His translations were collected and published in 2021 by Rawayat House in the UAE (424 pages) with a comprehensive introduction, and his critical travel work ‘A Labyrinth by the Sea’ will be published by the same house soon.

THE ENVOY OF MR COGITO

Go where those others went to the dark boundary
for the golden fleece of nothingness your last prize

go upright among those who are on their knees
among those with their backs turned and those toppled in the dust

you were saved not in order to live
you have little time you must give testimony

be courageous when the mind deceives you be courageous
in the final account only this is important

and let your helpless Anger be like the sea
whenever you hear the voice of the insulted and beaten

let your sister Scorn not leave you
for the informers executioners cowards—they will win
they will go to your funeral and with relief will throw a lump of
earth
the woodborer will write your smoothed-over biography

and do not forgive truly it is not in your power
to forgive in the name of those betrayed at dawn

beware however of unnecessary pride
keep looking at your clown's face in the mirror
repeat: I was called—weren't there better ones than I

beware of dryness of heart love the morning spring
the bird with an unknown name the winter oak

light on a wall the splendour of the sky
they don't need your warm breath
they are there to say: no one will console you

be vigilant—when the light on the mountains gives the sign—arise
and go
as long as blood turns in the breast your dark star

repeat old incantations of humanity fables and legends
because this is how you will attain the good you will not attain
repeat great words repeat them stubbornly
like those crossing the desert who perished in the sand

and they will reward you with what they have at hand
with the whip of laughter with murder on a garbage heap

go because only in this way will you be admitted to the company of
cold skulls
to the company of your ancestors: Gilgamesh Hector Roland
the defenders of the kingdom without limit and the city of ashes

Be faithful Go

Translated from Polish by Bogdana and John Carpenter:

كن يقظاً - عندما يومئ
الضوء في الأعالي - قم
واذهب
ما دام الدم في الصدر يُدير
نجمك المعتم

كرّر تعازيم البشرية القديمة ،
الحكايات والأساطير
فيهذا ستقوز بالخير الذي لن
تكسبه

كرّر الكلمات الكبيرة كررها
ياضراً
كما فعل أولئك الذين مشوا
عبر الصحراء وفي الرمل
ضاعوا

سيُكافئوك على ذلك بما
تملك اليد

يسوط ضحكة بقتلك في
سلة المهملات

أمض لأنك هكذا فقط
ستقبل في فئة الجماعم
الباردة
في جماعة أسلافك :

كلگامش هكتور ورولاندا*
الذواد عن مملكة لا حدود
لها عن مدينة الرماد
كن مخلصاً وأصل طريقك

* هكتور - أمير طروادة وابن
ملكها بريام وهو ولي
عهده ، ورولاندا (قتل في
778 م) - كان قائدا
عسكريا في جيش شارلمان
وحاكما لمنطقة بريتوريا ،
ورد اسمه في الملحمة
الشعرية الفرنسية : "نشيد
رولاندا" ، وكلگامش هي
الشخصية السومرية
المعروفة التي ذكرها
وتحدث عنها هربرت
مرارا . (المترجم) .
ترجمها من البولندية د. هاتف
جنابي

زيبغنيغ هيربرت : أحد كبار الشعراء في بولندا وأوروبا . شاعر وناقد ومؤلف مسرحي . ترجمت أشعاره إلى لغات عديدة ، ومن بينها اللغة العربية . يعتبر هاتف جنابي أول من ترجمه باستفاضة ودقة من البولندية إلى العربية منذ مطلع ثمانينات القرن الماضي . جمعت ترجماته وصدرت عام 2021 عن دار روايات في الإمارات العربية المتحدة (424 صفحة) مع مقدمة وافية ، وسيصدر عمله النقدي الرحلوي "متاهة على البحر" عن نفس الدار قريبا .

AMERICA



America I've given you all and now I'm nothing.
America two dollars and twentyseven cents January 17, 1956.
I can't stand my own mind.
America when will we end the human war?
Go fuck yourself with your atom bomb.
I don't feel good don't bother me.
I won't write my poem till I'm in my right mind.
America when will you be angelic?
When will you take off your clothes?
When will you look at yourself through the grave?
When will you be worthy of your million Trotskyites?
America why are your libraries full of tears?
America when will you send your eggs to India?
I'm sick of your insane demands.
When can I go into the supermarket and buy what I need with my good looks?
America after all it is you and I who are perfect not the next world.
Your machinery is too much for me.
You made me want to be a saint.
There must be some other way to settle this argument.
Burroughs is in Tangiers I don't think he'll come back it's sinister.
Are you being sinister or is this some form of practical joke?
I'm trying to come to the point.
I refuse to give up my obsession.
America stop pushing I know what I'm doing.
America the plum blossoms are falling.
I haven't read the newspapers for months, everyday somebody goes on trial for murder.
America I feel sentimental about the Wobblies.
America I used to be a communist when I was a kid I'm not sorry.
I smoke marijuana every chance I get.
I sit in my house for days on end and stare at the roses in the closet.
When I go to Chinatown I get drunk and never get laid.
My mind is made up there's going to be trouble.
You should have seen me reading Marx.
My psychoanalyst thinks I'm perfectly right.
I won't say the Lord's Prayer.
I have mystical visions and cosmic vibrations.
America I still haven't told you what you did to Uncle Max after he came over from
Russia.
I'm addressing you.
Are you going to let your emotional life be run by Time Magazine?
I'm obsessed by Time Magazine.
I read it every week.
Its cover stares at me every time I slink past the corner candystore.
I read it in the basement of the Berkeley Public Library.
It's always telling me about responsibility. Businessmen are serious. Movie producers are
serious. Everybody's serious but me.

أمريكا

ألان جينسبرج - الولايات المتحدة الأمريكية

أعطيتك كل شيء يا أمريكا وأنا الآن لا شيء .
دولاران وسبعة وعشرون سنتا في 17 يناير 1956 يا أمريكا .
لا أستطيع تحمل رأيي .

متى تنتهي الحرب على الإنسان يا أمريكا؟
عليك اللعنة أنت وقبيلتك الذرية .

لا أشعر أنني بحالة جيدة فلا تزعجيني .
لن أكتب قصيدتي إلا وأنا بكامل قواي العقلية .
متى ستكونين ملائكية يا أمريكا؟

متى ستخلعين ملابسك؟

متى ستنظرين إلى نفسك من خلال القبر؟
متى ستكونين جديرةً بملايين من أمثال تروتسكي فيك؟
لماذا تملئي مكثباتك بالدموع يا أمريكا؟

متى سترسلين بيضك إلى الهند يا أمريكا؟
لقد سئمت من مطالبك المجنونة .

متى أستطيع الذهاب إلى السوبر ماركت وشراء ما أحتاجه بمظهري الجميل؟
بعد كل شيء يا أمريكا أنت وأنا هم المثاليون وليس العالم القادم .
ألا تك تضغط على أعصابي .
جعلتني أريد أن أكون قديساً .

لا بد من أن هناك طريقة أخرى لإنهاء هذا الجدل .
بوروز موجود في طنجة ولا أظن أنه سيعود فهذا أمر مشؤوم .
هل أنت شرير أم أن هذا مقلب من المقلب؟
أحاول الوصول إلى هذه النقطة .

أرفض أن أتخلى عن هوسي .
توقفي عن الضغط علي يا أمريكا أنا أعرف ماذا أفعل .
أزهار البرقوق تتساقط يا أمريكا .

لم أقرأ الصحف منذ أشهر ، وفي كل يوم يحاكم شخص ما بتهمة القتل .
أشعر بالعاطفة تجاه فريق وويليز يا أمريكا .
كنت شبيوعاً عندما كنت طفلاً ، لست أسفاً على هذا يا أمريكا .

أدخن الماريجوانا كلما سنحت لي الفرصة .
أجلس في منزلي لأيام متواصلة وأحرق في الورود الموجودة في الخزانة .
عندما أذهب إلى الحي الصيني ، أسكر ولا أمارس الجنس أبداً .
اتخذت قراراً وهذا يعني أنه ستكون هناك مشكلة .

كان يجب أن تريني أقرأ ماركس .
يعتقد محللي النفساني أنني على حق تماماً .
لن أقول الصلاة الربانية .

لدي رؤى صوفية واهتزازات كونية .
لم أخربك بعد بما فعلته بالعم ماكس بعد مجيئه من روسيا يا أمريكا .
أنا أخاطبك .

هل ستتركين مجلة تايم تدير حياتك العاطفية؟
أنا مهووس بمجلة تايم .

أقرأها كل أسبوع .
غلافها يحرق بي في كل مرة أنسلل فيها بجوار متجر الحلوى الموجود عند الركن .
قرأتها في قبو مكتبة بيركلي العامة .

هي دائماً تخبرني عن المسؤولية . رجال الأعمال جادون . منتجوا الأفلام جادون . الجميع جادون إلا أنا .

It occurs to me that I am America.
I am talking to myself again.
Asia is rising against me.
I haven't got a chinaman's chance.
I'd better consider my national resources.
My national resources consist of two joints of marijuana millions of genitals an
unpublishable private literature that jetplanes 1400 miles an hour and twentyfive-thousand
mental institutions.
I say nothing about my prisons nor the millions of underprivileged who live in my
flowerpots under the light of five hundred suns.
I have abolished the whorehouses of France, Tangiers is the next to go.
My ambition is to be President despite the fact that I'm a Catholic.

America how can I write a holy litany in your silly mood?
I will continue like Henry Ford my strophes are as individual as his automobiles more so
they're all different sexes.
America I will sell you strophes \$2500 apiece \$500 down on your old strophe
America free Tom Mooney
America save the Spanish Loyalists
America Sacco & Vanzetti must not die
America I am the Scottsboro boys.
America when I was seven momma took me to Communist Cell meetings they sold us
garbanzos a handful per ticket a ticket costs a nickel and the speeches were free
everybody was angelic and sentimental about the workers it was all so sincere you have
no idea what a good thing the party was in 1835 Scott Nearing was a grand old man a real
mensch Mother Bloor the Silk-strikers' Ewig-Weibliche made me cry I once saw the
Yiddish orator Israel Amter plain. Everybody must have been a spy.
America you don't really want to go to war.
America its them bad Russians.
Them Russians them Russians and them Chinamen. And them Russians.
The Russia wants to eat us alive. The Russia's power mad. She wants to take our cars
from out our garages.
Her wants to grab Chicago. Her needs a Red *Reader's Digest*. Her wants our auto plants
in Siberia. Him big bureaucracy running our fillingstations.
That no good. Ugh. Him make Indians learn read. Him need big black niggers. Hah. Her
make us all work sixteen hours a day. Help.
America this is quite serious.
America this is the impression I get from looking in the television set.
America is this correct?
I'd better get right down to the job.
It's true I don't want to join the Army or turn lathes in precision parts factories, I'm
nearsighted and psychopathic anyway.
America I'm putting my queer shoulder to the wheel.

Berkeley, January 17, 1956

Allen Ginsberg (1926-1997) was an American poet whose epic poem *Howl* (1956) is considered to be one of the most significant products of the Beat movement. Ginsberg was influenced in his work by the poet William Carlos Williams, particularly toward the use of natural speech rhythms and direct observations. [Britannica]

تذكرتُ أنني أمريكا .
 أتحدث مع نفسي ثانية .
 آسيا تتورض ضدي .
 ليس لدي فرصة الرجل الصيني .
 من الأفضل أن أفكر في موارد الوطنية .
 موارد الوطنية تتكون من سيجارتين من الماريجوانا وملايين الأعضاء التناسلية وأدبيات خاصة ليست للنشر تطير بها
 الطائرات النفاثة بسرعة 1400 ميل في الساعة وخمسة وعشرين ألف مؤسسة عقلية .
 لا أقول شيئاً عن سجوني ولا عن ملايين المحرومين الذين يعيشون في أواني زهوري تحت ضوء خمسمائة شمس .
 بيوت الدعارة ألغيت في فرنسا ، وطنجة هي الوجهة التالية .
 طموحي هو أن أصبح رئيساً على الرغم من أنني كاثوليكي .

كيف أستطيع كتابة دعاء مقدس في مزاجك السخيف يا أمريكا؟
 سأستمر مثل هنري فورد ، مقطوعاتي الشعرية فردية مثل سياراته وأكثر ، لذا فهي كلها من جنسين مختلفين .
 سأبيع لك مقطوعات بألفين وخمسمائة دولار للقطعة الواحدة وبخمسمائة دولار مقدماً على مقطوعتك القديمة يا
 أمريكا

حرري توم موني يا أمريكا
 انقذي الموالين الإسبان يا أمريكا
 لا يجب أن يموت ساكو وفانزيتي يا أمريكا
 أنا الأولاد سكوتسبورو يا أمريكا .
 عندما كنت في السابعة من عمري يا أمريكا ، أخذتني أمي إلى اجتماعات الخلية الشيوعية ، وكانوا يبيعون لنا حفنة من
 الجاربانزوس لكل تذكرة ، وسعر التذكرة كان نيكلًا وكانت الخطب مجانية ، وكان الجميع ملائكيين وعاطفيين تجاه
 العمال ، وكان كل شيء صادقاً للغاية ، لا تتخيلين كم كان الحفل رائعاً في عام 1835 كان سكوت نيرنج رجلاً مسناً
 عظيماً ورجلاً حقيقياً ، الأم بلور ، إيويج-ويليتش من مقاطعي الحرير ، جعلوني أبكي . لقد رأيت ذات مرة الخطيب
 اليديشي إسرائيل أمتر بوضوح . لا بد أن الكل كانوا جواسيس .
 لا يجب عليك حقاً خوض الحرب يا أمريكا .

إنهم الروس الأشرار يا أمريكا .
 إنهم الروس إنهم الروس إنهم الصينيون . إنهم الروس .
 روسيا تريد أن تأكلنا أحياء . قوة روسيا مجنونة . تريد أن تأخذ سيارتنا من موقف سيارتنا .
 تريد الاستيلاء على شيكاغو . تحتاج إلى "ملخص القارئ الأحمر" . تريد مصانع سيارتنا في سيبيريا . بيروقراطيته
 الكبيرة تدير محطاتنا للتعبئة .

هذا ليس شيئاً جيداً . قرف . هو يجعل الهنود يتعلمون القراءة . هو يحتاج إلى زنوج سود كبار . هاه . هي تجعلنا
 جميعاً نعمل ست عشرة ساعة يومياً . الغوث .

هذا أمر خطير جداً يا أمريكا .
 هذا هو انطباعي عندما أنظر إلى جهاز التلفزيون يا أمريكا .

هل هذا صحيح يا أمريكا؟
 من الأفضل أن أركز في عملي .

صحيح أنني لا أريد الانضمام إلى الجيش أو تشغيل المحارط في مصانع قطع الغيار الدقيقة ، فأنا قصير النظر ومضطرب
 نفسياً على أي حال .

أنا أضع كفتي الغريب على عجلة القيادة يا أمريكا .
 بيركلي ، 17 يناير 1956

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

ألان جينسبيرج (1926-1997) شاعر أمريكي ، تعتبر قصيدته الملحمية "عواء" (1956) واحدة من أهم منتجات حركة "بيت" . تأثر
 جينسبيرج في عمله بالشاعر ويليام كارلوس ويليامز ، خاصة فيما يتعلق باستخدام إيقاعات الكلام الطبيعية والملاحظات المباشرة .

[بريتانيكا]

THE MARTYR (OR THE PALESTINIAN EXODUS)

Survival means nothing
 To the living dead
 Whose vigil is weaving
 A shroud around his bed.
 He's counting every hour
 Before the final one,
 And those who sight him wonder
 About his imminent run,
 A Hadean horizon
 On his temple bright, and
 Blazing in the dead of night.
 He's at the gate of death
 The Grim Reaper's fright
 Who whispers to the wind
 To shy away and hide,
 The one whose silence sings
 The verse of blood and shell,
 The one whose soundless will
 Is louder than the word.
 It's not his fault that Lady Justice removed her fold.
 And that a land he loved became effaced and cold.
 A tale spread and told,
 Through sky and earth,
 In tyrants' mirth,
 That for a while he's been
 Desperately waiting
 At the gate of death, but
 He's the Grim Reaper's fright
 Who whispers to the wind
 To shy away and hide.

Translated from Arabic by Dr Waha Sawas



الفدائي
 إبراهيم طوقان - فلسطين

لا تَسَلُ عن سلامته
 روجه فوق راحته
 بدلته همومه
 كفتاً من وسادته
 يرقب الساعة التي
 بعدها هول ساعته
 شاغل فكر من يراه
 بإطراق هامته
 بين جنبه خائف
 يتلظى بغايته
 من رأى فحمة الدجى
 أضربت من شرارته
 حملته جهنم
 طرفاً من رسالته
 هو بالباب واقف
 والردى منه خائف
 فاهدئي يا عواصف
 خجلاً من جرأته
 صامت لو تكلم
 لفظ النار والدما
 قل لمن عاب صمته
 خلق الحزم أبكما
 وأخو الحزم لم تزل
 يده تسبق الفما
 لا تلوموه قد رأى
 منهج الحق مظلم
 وبلاذاً أحبها
 ركنها قد تهدم
 وخصوصاً بغيهم
 ضجت الأرض والسما
 مر حين فكاد يق
 تله اليأس إنما*
 هو بالباب واقف
 والردى منه خائف
 فاهدئي يا عواصف

Ibrahim Tuqan (1905-1941) was a Palestinian nationalist poet whose work rallied Arabs during their revolt against the British mandate. Tuqan was born in Nablus, Palestine. He was the brother of poet Fadwa Tuqan and he tutored and influenced her to write poetry. Ibrahim belonged to the prominent Tuqan family that governed Nablus during the 18th and 19th centuries. [Wikipedia]

إبراهيم طوقان (1905-1941) كان شاعراً قومياً فلسطينياً حشدت أعماله العرب خلال ثورتهم ضد الانتداب البريطاني. ولد طوقان في نابلس، فلسطين. وهو شقيق الشاعرة فدوى طوقان، وقد قام بتعليمها وأثر فيها في كتابة الشعر. وينتمي إبراهيم إلى عائلة طوقان البارزة

التي حكمت نابلس خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر. [ويكيبيديا]

I LOVE YOU MORE

How proud; how proud you are!
Yet I don't care how high you fly;
you'll always be an angel
in my heart and eye. You'll always be
what love will make me see:
grey amber in the breeze;
the sweetest is your land,
and I still love you so
and even more than that.

Free forests are your hands,
but I don't sing like birds;
I only fight and fight
the chains. I try to break
them out because I love you so
and even more than that!

I am the thorn that sings;
the thunder that swings
in the cradle, silent,
a poppy from a bleeding heart.

You are the earth and sky;
you are an emerald heart!
You are lovers' ebb and flow,
and that's why I love you so,
and why you'll always be
what love will make me see:
grey amber in the breeze;
the sweetest is your land.

You are an emerald heart,
and I'm the infant son of love
who grows inside your heart and thrives!

Translated from Arabic by Dr Waha Sawas



أحبك أكثر
محمود درويش - فلسطين

تكبر.. تكبر!
فمهما يكن من جفاك
ستبقى، بعيني ولحمي، ملاك
وتبقى، كما شاء لي حبنا أن أراك:
نسيمك عنبر
وأرضك سكر
وإني أحبك.. أكثر.
يداك خمائل
ولكنني لا أغني
ككل البابل
فإن السلاسل
تعلمني أن أقاتل
أقاتل.. أقاتل
لأنني أحبك أكثر!
غنائي خناجر ورد
وصمتي طفولة رعد
وزنيقة من دماء
فؤادي،
وأنت الثرى والسماء
وقلبك أخضر..!
وجزر الهوى، فيك، مدد
فكيف، إذن، لا أحبك أكثر
وأنت، كما شاء لي حبنا أن أراك:
نسيمك عنبر
وأرضك سكر
وقلبك أخضر..!
وإني طفل هواك
على حضنك الحلو
أمو وأكبر!

Mahmoud Darwish (1941–2008) was a Palestinian poet who was regarded as Palestine's national poet. In 1988, Darwish wrote the Palestinian Declaration of Independence, which was a declaration for the creation of a State of Palestine. Darwish won numerous awards for his works. Darwish used Palestine as a metaphor for the loss of Eden, birth and resurrection, and the anguish of dispossession and exile. He has been described as incarnating and reflecting "the tradition of the political poet in Islam, the man of action whose action is poetry." He also served as an editor for several literary magazines in Palestine.

محمود درويش (1941–2008) شاعر فلسطيني ويعُدُّ شاعر فلسطين الوطني. في عام 1988، كتب درويش إعلان الاستقلال الفلسطيني، والذي كان بمثابة إعلان لإنشاء دولة فلسطين. حصل درويش على العديد من الجوائز عن أعماله. استخدم درويش فلسطين كرمز لخسارة جنة عدن والميلاد والقيامة، ومعاناة السلب والنفي. وُصف درويش بأنه يجسد ويعكس تقليد الشاعر السياسي في الإسلام، الذي عمله هو الشعر". عمل محرراً لعدد من المجلات الأدبية في فلسطين. [ويكيبيديا]

吳耀宗 - 新加坡

(1)
他們的原住

山 原來住在這裡
河 原來住在這裡
日 原來住在這裡
月 原來住在這裡
風 原來住在這裡
樹 原來住在這裡
魚蟲 原來住在這裡
飛鳥 原來住在這裡
走獸 原來住在這裡
獵刀 原來住在這裡
弓箭 原來住在這裡
獻祭的頭顱 原來住在這裡
我們的祖先 原來住在這裡

後來 來住在這裡
隆隆槍炮 來住在這裡
殖民的淺白皮膚 來住在這裡
炸藥和鏟泥車 來住在這裡
陌生的語言和道路 來住在這裡文明的瘋癲 來住在這裡
甜美笑靨的汽水瓶 來住在這裡

生活 被民宿
部落 被部落格

他們轉型的道歉 賺走了參觀的掌聲
我們如何復仇 再閃電出擊
我們如何復仇 再鋒銳的刀也割不下他們的電腦

(2)
重返天福宮

無聊的下午跳上石門檻
小孩伸張兩臂，和陽光影子
玩起平衡的遊戲



جابريل وو - سنغافورة

(1)
أصلهم

كانت الجبال تعيش هنا
والأنهار، كانت تعيش هنا
والشمس، كانت تعيش هنا
والقمر، كان يعيش هنا
الرياح، كانت تعيش هنا
الشجر، كان يعيش هنا
الأسماك والحشرات كانت تعيش هنا
والطيور كانت تعيش هنا
و الوحوش الراكضة كانت تعيش هنا
سكاكين الصيد كانت هنا
القوس والسهام كانت هنا
رؤوس الذبائح كانت هنا
أسلافنا، كانوا يعيشون هنا

في وقت لاحق أتت لتعيش هنا
البنادق المدممة والمدافع أتت لتحتلنا
البشرة الشاحبة الاستعمارية أتت
لتحتلنا
الديناميت والمجارف أتت لتحتلنا
لغات وطرق غريبة أتت لتحتلنا
الجنون الحضاري أتى ليحتلنا
زجاجة الصودا بابتسامة حلوة أتت
لتحتلنا

الحياة، محصورة في النزل
القبائل يقدمها البلوجرز
اعتذارهم عن تحولهم أكسبهم تصفيقًا
من الزوار.
كيف ننتقم ونضرب ثانية كالبرق؟
كيف ننتقم؟ حتى السكن الحادة لا
تستطيع قطع أجهزة الكمبيوتر لهم.

(2)

زيارة ثانية إلى معبد ثيان هوك
كونغ

يقفز على العتبة الحجرية ذات بعد
ظهيرة مملّة
تمد طقّتي ذراعيها لتلعب مع ظلها
والشمس
لعبة التوازن

**(1)
THEIR ORIGINS**

The mountains, lived here
The rivers, lived here
The sun, lived here
The moon, lived here
The wind, originated from here
The trees, rooted here
The fishes and insects, inhabited here
The flying birds, inhabited here
The running beasts, inhabited here
The hunting knives, placed here
The bow and arrows, placed here
The heads, sacrificed here
Our ancestors, inhabited here

Afterwards, lives here
Rumbling guns and canons, occupy here
Fair skin of the colonies, occupy here
Explosives and dredgers, live here
New languages and roads, cover here
Cultivated madness, rule here
Soda bottles of smiling faces, occupy here

Lives, are contained in guesthouses
Tribes, are presented by bloggers
Apologies for their transforming, earned the visitors' clap

How will we revenge, attack again like a flash
How will we revenge, even sharp knives can't cut off their computers

**(2)
A REVISIT TO THE THIAN HOCK KENG TEMPLE**

Jumping onto the stone threshold in a boring afternoon
My child stretched out her arms to play the balance game
With the sunlight and her shadow

我指向四十年前的空間
告訴她小六會考前
我和同學相約蹺課
來給天后娘娘磕頭燒香

靠牆而立的石碑
一筆一劃鐫刻了信眾
捐過的心意
字裡行間，我們可以摸索
他們是否兌現的心願

因為跟遙遠的朝廷要過
一塊牌匾，這廟宇後來
被列為國家重點文物來展示
就在駕崩前一年
軟禁中的光緒仍做著他
「波靖南溟」的中國夢

(3)
時間改變了很多又什麼都沒有

關於鄭州我知道的少得
可憐，屈指也就李志那一首
還有分享《走馬》的學生
畢了業回去當總裁

停站時我想過下車
但猶豫了一下
列車趕緊關上門
月臺後退成遠去的岸
耳邊隱約有說話聲：
人生不再流經鄭州
似乎也沒有什麼可惜

下一站開封
我知道
包大人在那裡殺過人
用衙門推出的三款銅劍刀
趙青至今仍霸佔瀝青路
追問滾動的頭顱
同樣是斬首
憑什麼陳世美比他贏得更多雪花的掌聲？

أشير إلى نفس النقطة في السماء منذ أربعين عاماً
وأخبرها قبل امتحان الصف السادس الابتدائي
كنت وزملائي لا نحضر الدرس
ونأتي هنا لنسجد للملكة السماء ونحرق البخور.

نصب تذكاري حجري مسنودٌ على الحائط
مكتوبٌ عليه صلوات المصلين
برموز صينية
من خلالها يمكننا أن نستكشف
ما إذا تحققت دَعَوَاتُهُمْ أم لا؟

لأن نُصَبه يعود لأسرة تاريخية عريقة
تم إدراج هذا المعبد في وقت لاحق
كأثر ثقافي وطني هام
قبل موته بعام واحد
كان الإمبراطور جوانج شو وهو تحت الإقامة الجبرية
لا يزال
يحلم بصين سائدة على بحار الجنوب

(3)

الزمن غير الكثير لكن في الواقع لم يتغير
شيء

لا أعرف سوى أقل القليل عن مدينة تشنغ تشو
للأسف، باستثناء أغنية لي تشي فقط
وطالبة أهدت لي أغنية "الحصان الراكض"
تخرجت وعادت لمسقط رأسها وأصبحت الرئيس
التنفيذي المسؤول في شركة.

عندما توقف القطار، فكرت في النزول
لكنني ترددت لحظة
فأغلق القطار الباب بسرعة
وترجع الرصيف إلى الشاطئ البعيد
ثمة أصوات خافتة قربي:
لم تعد الحياة تندفق عبر مدينة تشنغ تشو
ولا يبدو أن هناك أي ندم

المحطة التالية هي كايفنج
أعرف
أن القاضي باو قتل ناساً هناك
مكتب إنفاذ القانون
تشاو تشينج لا يزال يحتل الطريق الإسفلتي
ويتساءل: أين ذهب رأسه المتدحرج؟
كلاهما قطع رأسهما
ولكن لماذا نال شيمي تشين المزيد من التصفيق مثل
رقاقات الثلج؟

I pointed at the same spot 40 years ago
and told her before the primary six examination
My classmates and I would miss classes together
And came here to kowtow and burn incense sticks to the Heavenly Goddess

Steles standing against the wall
Imprinted the wishes of the prayers
With strokes of Chinese characters
Through them, we touch and feel if their wishes
Come true

Having asked for a plaque from the ancient dynasty
This temple was later
Displayed by the nation as its important cultural relic
Indeed a year prior to his death
The house-arrested Emperor Guangxu still dreamed of
A China tranquilizing the Southern Seas

(3)
TIME SUPPOSEDLY CHANGED A GREAT MANY BUT THE REALITY IS NOTHING HAS CHANGED

About Zhengzhou I know so pathetically little
Except a particular song by Li Zhi
And a student who shared with me “The Galloping Horse”
and became a CEO upon her graduation and return to home city

When the train stopped I thought of getting off
Yet my hesitation sent
the door of train closed
The platform drew back as a farther bank
Talking fainted nearby:
Life not passing by Zhengzhou anymore
There seems no need to pity a life not passing by Zhengzhou again

Next stop is Kaifeng
I know
Judge Bao killed people there
the law enforcing office
Zhao Qing still occupies the asphalt road
And enquires: where has his rolling head gone?
Both were beheaded
Yet why Shimei Chen was the one who won more applause like snowflakes?

停站時我猶豫了一下
 也想到下車
 玻璃窗飛走了孔雀
 巴黎也有過類似的極刑
 斷頭臺刀垂直墜落之前
 瑪麗皇后有可能說了句對不起
 狄更斯的敘述無力拯救貴族與小裁縫
 並沒有使我們知道歷史更多
 在揮舞話語成兇器的人的面前

再去幾站，悠久的
 地址曲折如掌紋
 終於找到不問世事的高人
 見與我有緣，悠然沏了壺好茶
 氤氳中指點若干
 原來轉世以前
 我在衙門裡當過仵作
 最熟悉血和草席的氣味
 所以這輩子都循規蹈矩
 除了寫點新詩的時候

(4)
 摸索，如潮汐以發光的手指 -- 悼楊牧

拜占庭以外，抑揚
 述說著平仄的平衡
 經歷過暴力與美，孤獨的頓挫
 崢嶸如傘，找到它
 應有的位置

與您對坐
 在二十年前的西雅圖
 春服既成，三四人追隨
 句讀工部，譯解太白
 樓上，諸橋轍次（もろはし てつじ）小
 心翻查康熙和集韻
 樓下，滿樹的櫻花給我們詩句
 以刹那的生老病死
 以穿雪取火的跳躍

عندما توقف القطار عند كايفتح ترددت
 هل يجب أن أنزل؟
 طارطاووس بعيدا عن النافذة الزجاجية
 عمليات إعدام ماثلة تمت في باريس
 قبل أن يسقط النصل المعلق عمودياً
 ربما قالت الملكة ماري: آسفة
 سرديّة ديكنز غير قادرة على إنقاذ النبلاء والخياطين الشباب
 غير قادرة على إخبارنا بالمزيد من التاريخ
 أمام الناس الذين لوحوا بكلامهم كالسلاح
 بعد بضع محطات أخرى، ظهر عنوان قديم
 ملتويًا مثل بصمة الكف
 وأخيراً وجدت المنعزل الذي لا يهتم بالشؤون الدنيوية
 أغلي القليل من الشاي الجيد، وأفكر في علاقة مقدره لي
 لأن اجتماعنا كان مقدرًا، أعد لي ببطء إبريق الشاي الفاخر
 وقدم لي نصيحة محددة
 كنت أعلم أنه قبل هذا التناسخ
 أو قبل قسم إنفاذ القانون
 الإلمام بمذاق الدم ورائحة العشب
 هو السبب الذي يجعلني أطيع القانون في هذه الحياة
 إلا عند كتابة القصائد الحديثة

(٤)

التلمس بأصابع مضيئة مثل المد والجزر ----
 في ذكرى يانج مو

ما وراء بيزنطة، ثمة صعود وهبوط
 يروي التوازن بين النعمات المستوية والمائلة
 شهدت عنفاً وجمالاً، إيقاع العزلة
 مرتفع ومنحدر كالمظلة، وجدناه
 مناسباً

جالساً قبالتك
 في سياتل منذ عشرين عاماً
 حين كانت ثياب الربيع جاهزة، تبعك ثلاثة أو أربعة تلاميذ
 قمنا معاً بتقييم قصائد دو فولدو، وترجمنا وفسرنا أبيات
 لي باي
 في الطابق العلوي من الفصل الدراسي، قام موروهاشي
 بتبسوجي بفحص قاموس كانجشي والمجموعات الصوتية بدقة
 خارج المبنى في الفناء، ساكورا أزهرت بالكامل على الأشجار
 التي ألهمت قصائدنا
 التي تعالج موضوعات الولادة المؤقتة والشيخوخة والمرض
 والموت
 وتصف كيف قفزنا عبر الثلج وحصلنا على النار

When the train came to stop at Kaifeng I hesitated
Should I get off?
A peacock flew away from the glass window
Similar executions were also carried out in Paris
Before the suspended blade vertically fell
Queen Mary possibly said Sorry
Narration of Dickens unable to save the nobles and young tailors
Unable to tell us more of history
In front of the people who brandished their words like weapons

A few stops further, an old address appeared
As twisted as the palmprint
At last I found the recluse who cared not of mundane affairs
Boiling a kettle of good tea, thinking pre-destinated relationship with me
Considering our meeting predestined, he slowly made me a kettle of fine tea
And offered me certain advices
I was informed that before this reincarnation
or the law enforcing department
Familiarity with the taste of blood and the smell of grass mat
Is the reason why I obey law in this life
Except when writing modern poems

(4)
EXPLORING WITH SHINY FINGERS LIKE THE TIDES ----MOURNING YANG
MU

Beyond Byzantium, rising and falling
Narrate the balance of level and oblique tones
Having experienced violence and beauty, the cadence of solitude
Lofty and steep like an umbrella, we found for each of us
a suitable position

Sitting opposite you
In Seattle 20 years ago
When the spring clothes were ready, three or four disciples followed you
Together we punctuated Du Fu's verses of Du Fu, translated and interpreted those of Li Bai
Upstairs in the classroom, Morohashi Tetsuji meticulously checked the Kangxi Dictionary
and phonetic collections
Outside the building in the courtyard, Sakura fully bloomed on the trees inspired our
poems
That treat the themes of momentary birth, senility, illness and death
That describe how we leaped through snow and obtained fire

北西北以外，我們各自
 摸索生命，如潮汐以發光的手指
 每過一段
 太陽或月亮隱蔽

每過一段
 時間會悄悄到來
 把自己收回去
 一橫山嵐，一捺海雨
 寫下家鄉故里寧靜的皈依
 一句俯視，一句仰望
 之間輕輕舉起啤酒杯
 與您對坐
 在二十年後的花蓮
 浪花折疊，齊整如衣
 七星潭交付它所有的藍

當奇萊峰巒沉睡如獸
 當敦厚的文明腐爛如肉
 已知的行旅，您說過
 在將盡未盡的地方中斷，靜
 這裡是一切的峰頂
 而未知的，動
 從今往後
 打開鵬鯤垂天的雙翼

注：

(1) 詩題「摸索，如潮汐以發光的手指」
 出自楊牧詩《七星潭》。七星潭位於臺灣
 花蓮北郊，花蓮是楊牧的故鄉。「在將盡
 未盡的地方中斷，靜 / 這裡是一切的峰
 頂」出自楊牧詩《時光命題》。楊牧於
 2020年3月13日辭世，享年七十九。

(2) 2021年3月13日，老師楊牧辭世一
 年。2月中旬，我受新加坡電臺958城市頻
 道邀請，朗讀並錄下拙詩《摸索，以潮汐
 發光的手指 - 悼楊牧》。城市頻道在2月
 26日上載podcast [https://omny.fm/shows/958-](https://omny.fm/shows/958-suo-wei-du-shi/958-9)
[suo-wei-du-shi/958-9](https://omny.fm/shows/958-suo-wei-du-shi/958-9)，
 3月12日晚10點15分節目中正式播出。

فيما وراء الشمال والشمال الغربي، كان كل منا يستكشف حياتنا
 بأصابع لامعة مثل المد والجزر
 كلما انتهت مرحلة،
 تختفي الشمس أو القمر

الوقت يأتي بهدوء
 يجمع نفسه منا
 في خط أفقي من الضباب الجليبي، وضربة قصيرة من أمطار المحيط
 كتبت لجوءك إلى مسقط رأسك الهادئ
 خط على الإطلالة، وآخر على التحديق
 بينهما، يمكنك تحميمص البيرة بلطف
 كما جلست قبالتك
 بعد عشرين عاما في هوالبان
 الأمواج مطوية، مرتبة مثل الملابس
 يقدم شاطئ تشي شين تان ما لديه من موسيقى البلوز

عندما ينام جبل تشيلاي مثل الوحوش
 عندما تتعفن الحضارة الصادقة مثل اللحم
 قلت بأن الرحلة المعروفة
 ستنتهي في مكان غير مكتمل، والسكون
 هو قمة كل شيء هنا
 ومجهول، الحركة
 من الآن فصاعدا
 تفتح أجنحة بينج كون المعلقة في السماء

ملحوظة:

(1) عنوان القصيدة "التمس بأصابع مضيئة مثل المد والجزر" يأتي من
 قصيدة يانج مو "بركة النجوم السبعة". تقع تشي سينجتان في الضواحي
 الشمالية لمدينة هوالين بتايوان، وهي مسقط رأس يانج مو. "سنتتهي في
 مكان غير مكتمل، والسكون / هو قمة كل شيء هنا" مأخوذة من
 قصيدة يانج مو "اقترح الوقت". توفي يانج مو في 13 مارس 2020 عن
 عمر يناهز التاسعة والسبعين.

(2) 13 مارس 2021 كانت الذكرى الأولى لرحيل المعلم يانج مو. في
 منتصف فبراير، دعنتي قناة 958 سيتي بإذاعة سنجاور لقراءة وتسجيل
 قصيدتي المتواضعة "التمس بأصابع مضيئة مثل المد والجزر - في ذكرى

يانج مو". قامت قناة المدينة بتحميل البودكاست // <https://omny.fm/shows/958-suo-wei-du-shi/958-9>

omny.fm/shows/958-suo-wei-du-shi/958-9
 10:15 يوم 26 فبراير، وتم بثه رسمياً على البرنامج الساعة 10:15 مساءً يوم 12 مارس.

Beyond North by Northwest, both of us have been exploring our own lives with shiny
fingers like the tides
Whenever a phase is over, the sun or the moon hides
The sun or the moon hides

Time quietly comes to
Collect itself from us
In a horizontal line of mountainous fog, and a short stroke of ocean rain
You penned your taking refuge in the serenity of hometown
A line on overlooking, another on gazing up
Between them, you gently toast the beer
As I sat opposite you
Twenty years later in Hualien
Waves folded, tidy as clothes
Qixintan Beach offers all its blues

When Mount Qilai sleeps like a beast
When honest and sincere civilization is rotten like meat
The known trip, you said
Will end at the to-be exhausted point, stillness
Is the peak of the all here
While the unknown, movement
Open the two wings of the gigantic mythical bird kunpeng
From now on

Note:

(1) The title of the poem 'Exploring, With Shiny Fingers Like the Tides' comes from Yang Mu's poem 'Seven Stars Pool'. Qixintan is located in the northern suburbs of Hualien, Taiwan. Hualien is the hometown of Yang Mu. 'Will end at the to-be exhausted point, stillness / Is the peak of the all here' comes from Yang Mu's poem "Time Proposition". Yang Mu passed away on 13 March, 2020, at the age of seventy-nine.

(2) 13 March, 2021 commemorated the first annual departure of Teacher Yang Mu. In mid-February, I was invited by Radio Singapore's 958 City Channel to read and record my humble poem 'Exploring, With Shiny Fingers Like the Tides'. City Channel uploaded the podcast <https://omny.fm/shows/958-suo-wei-du-shi/958-9> on February 26, and it was officially broadcasted on the program at 10:15 pm on March 12.

(5)

去巴塞羅納看高迪

他造的句子太少
而且找不到曲線
同樣使用加泰隆尼亞語生活
別人都說得圓滑，派生流麗
他每個詞都釀成一宗車禍

他造的房子不少
幾乎都找不到直線
別人的方正穩當
被他砌上碎瓦長出絢亮鱗片
屋頂抖一抖起伏流線的龍背

陽臺為了嘉年華戴上舞會眼罩
睫毛撐開渾圓的窗椽，一波接一浪
放海進來，由淺至深的藍
放海出去，卷走室內的直柱
他每層梯階都螺旋一朵夢的泡沫

給別人，也給自己驚訝
當靈感吱吱迸發火花
當鼓掌聲停不下來
甚至無法停止一宗車禍
猝然倒臥的他悠悠
想起小時候
風濕病為他仔細打磨沉默
想起成年以後
探索的大自然沒有直角
正如沒有蛇直來直往
想起一輩子
稜棱角角的傷口吞噬別人的藉口
這時，上帝湊近他耳朵說：
讓你騎龍難下
並非誰都可以的翱翔

後記：安東尼·高迪（Antoni Gaudí, 1852-1926）擁有“上帝的建築師”美譽，以富於奇特想像力的建築風格名留青史。其作品多充滿大自然生命力的曲線，如在加泰隆尼亞首府巴塞羅納的聖家堂、巴特婁之家、米拉之家和奎爾公園等，都被列為世界文化遺產。我在2016年9月到巴塞羅納時曾去遊覽，深受震撼，念念至今，成詩一首以志之。

(5)

زيارة لبرشلونة لرؤية جاودي

الجمل التي أنشأها قليلة جداً
وبلا منحنيات
يتحدث اللغة الكاتالونية
الآخرون يتحدثون بطلاقة وبلاغة .
وكل كلمة يقولها تتسبب في حادث سيارة

بنى العديد من المنازل
وتقريباً كلها بلا خط مستقيم
على حين أن ما بناه الآخرون مربعٌ ومستقرٌ
البلاط المكسور الذي استخدمه تمت عليه قشورٌ لامعة
يهتز السقف بتين ذي ظهرٍ عليه خطوطٌ متموجة

امتلأت الشرفة بمعصوبي العيون في حفلة موسيقية
للكرنفال
نوافذ مستديرة مثالية تُفتحُ بالرموش ، موجةٌ من بعد موجة
تدع البحر يدخل ، يتدرج الأزرق من الفاتح إلى الداكن
تدع البحر يخرج ، ويكتسح الأعمدة الداخلية المستقيمة
كل سلمٍ يتصاعد برغوة حلم

يفاجئ الآخرين ونفسه
حين يضيء الإلهام بالنيران
حين لا يمكن للتصفيق أن يتوقع
لدرجة عدم القدرة على تجنب وقوع حادث
وهو يسقط فجأةً ، ببطء
تذكر طفولته
التي فيها نحت الروماتيزم صمته
وسن البلوغ
حيث الطبيعة التي استكشفتها ليس لها زوايا قائمة
تماماً مثل عدم وجود رياح ثعبانية تهب ذهاباً وإياباً بشكل
مستقيم

عندما استعرض حياته كلها
التهمت جروحها الحادة المعقدة أعداء الآخرين
في هذا الوقت ، يأتي الله ويهمس في أذنيه
سأسمح لك بركوب التنين وعدم النزول
ليس كل إنسان يستطيع الطيران

حاشية : يُعرف أنتوني جاودي (1852-1926) باسم "مهندس الرب" وهو مشهور في التاريخ بأسلوبه المعماري الفريد والمبدع . العديد من أعماله مليئة بمنحنيات حيوية طبيعية ، مثل ساجرادا فاميليا ، وكازا باتلو ، ولا بيدريرا ، وبارك جويل في برشلونة ، عاصمة كتالونيا ، وكلها مدرجة ضمن التراث الثقافي العالمي . قمت بزيارة برشلونة في سبتمبر 2016 وصدّمت بشدة ، وكتب هذه القصيدة مفكراً في الأمر .

**(5)
VISIT GAUDÍ IN BARCELONA**

Sentences he constructed too few
And without curved lines
Speaking the same Catalanian language
The others were eloquent, speaking with fluency and elegance
While each and every words of his brought a road accident

Houses he constructed many
Almost all without straight lines
While those by others were square and stable
Built with fragmented tiles that re-present shiny scales
Roof shaking with the falling and rising lined back of a dragon

Balcony covered by eye masks for the carnivals
Perfect round windows opening with the eyelashes, waves after waves
Let the sea in, blue coming in from light to dark
Let the sea out, sweep away the indoor straight pillars
Each stair spiraled with dreaming foams

Giving others as well as himself surprises
When muse lighted with flames
When clapping can't stop
To the extent of being unable to avoid an accident
Falling down suddenly, slowly he
Recalled his childhood
During which rheumatism sculptured his silence
And his adulthood
During which the Nature that he explored has no right angles
Just like no snake winds to and fro straightly
When he contemplated his entire life
His edged and cornered wounds ate up other people's excuses
At this time, God comes and whispers into his ears
Let you ride on the dragon and not to come down
Not everyone can fly

Postscript: Antoni Gaudí (1852-1926) is known as "God's Architect" and is famous in history for his unique and imaginative architectural style. Many of his works are full of natural vitality curves, such as the Sagrada Família, Casa Batlló, La Pedrera and Park Güell in Barcelona, the capital of Catalonia, which are all listed as World Cultural Heritage. I visited Barcelona in September 2016 and was deeply shocked. Think about it, I wrote this poem.

(6)

如果你也討厭象徵，如海明威

當一片海不只是一片海
海明威給了它鯊魚，撕咬掙扎
不比青春歲月的非洲好也不比年邁的古巴漁夫壞

當一個小孩不只是一個小孩
他們乖巧完成父輩的命名
並且不忘搶走其他睡夢中的旋轉木馬

當一個月球不只是一個月球
它公開匿藏過的女竊賊，無所事事於是
留給反清復明的人青天碧海的寂寞和悔恨

當一份份協定不只是一份份協定
它們勤於屠宰，有時一刀放血
有時凌遲，整齊排列在紀念碑後面

當一部手機不只是一部手機
星星都被衛星取代，和牛霜降
老莊的屍體腐爛了三天鄰家才發現

當一片葉子不只是一片葉子
它也殺人，掠奪大片土地
不把江湖納入碳排放的議程

當一塊石頭不只是一塊石頭
它選擇在薩依德頭上呼嘯飛翔
它掉落在防暴車與盾棍的前方

當一場場暴風雨不只是一場場暴風雨
我們不復為它們獻花，謹記
離開前清洗一下兩手的血污

【後記】偶見臺灣詩人蕭蕭貼文：「當一片葉子不只是一片葉子 / 她才會叫作 茶」，使我靈感閃爍，成詩一首。

(6)

إذا كنتَ تكره الرمزيةَ، مثل همنجواي

عندما لا يكون البحر مجرد بحر
همنجواي يعطيه سمكة قرش، تعض وتقاتل
هو ليس أفضل من أفريقيا الشابة وليس أسوأ
من صياد كوبا العجوز

عندما لا يكون الطفل مجرد طفل
بكل طاعة ينفذون الأسماء التي قدمها والدهم
ولا ينسون أن يتحكموا في المراجيح في أحلام
الآخرين

عندما لا يكون القمر مجرد قمر
فيه اختبأت اللصة التي كانت تتسكع دائماً، وهكذا
تعيش الوحدة والندم لهؤلاء الذين
تركوا للمتمردين ضد حكام تشينج، سماءً زرقاء
وبحراً زمردياً من الوحدة والندم

عندما لا يكون الاتفاق مجرد اتفاق فردي
هم يجتهدون في الذبح، وأحياناً يخرج الدم من
قطع واحد

أحياناً يعملون يجد على إراقة الدماء بضربة واحدة
وأحياناً يقطعون أوصل الضحايا التي تتكسد
بنظام وراء النصب التذكارية

حين لا يكون الهاتف المحمول مجرد هاتف
كل النجوم تستبدل بالأقمار الصناعية، وتعرض
الواجبو دهنها الذائبة من الصقيع
جثة جانج الكبير تعفنت تماماً عندما عثر عليها جاره
بعد ثلاثة أيام من وفاته

حين لا تكون الورقة مجرد ورقة
هم أيضاً يقتلون وينهبون الأراضي
بلا أنهار وبحيرات في أجندتهم لانبعاث الكربون

حين لا يكون الحجر مجرد حجر
اختار أن يهتف ويطيح فوق رأس إدوارد سعيد
ويسقط أمام أليات مكافحة الشغب والدروع
والعصي

حين لا تكون العواصف مجرد عواصف
لم نعد نقدم باقة من الزهور عند تكريمهم، بل
نتذكر فقط
أن نغسل بقع الدم من على أيدينا قبل أن نغادر.

[حاشية] قرأت بيتاً للشاعر التايواني شياو شياو: "عندما
لا تكون الورقة مجرد ورقة / نسئها شايًا". ذلك
البيت ألهمني كتابة هذه القصيدة.

**(6)
IF YOU HATE SYMBOLISM, LIKE HEMINGWAY**

When a sea is not only a sea
Hemingway gives it a shark, biting and struggling
Not better than the young Africa not worse than the old Cuba fisherman

When a child is not only a child
They obediently fulfil the names given by their father
Not forgetting to take over the merry-go-round in the dream of others

When a moon is not only a moon
In it hid the female thief who always idled around, and thus
Living the loneliness and regret to the people who
left the rebels against the Qing rulers a blue sky and emerald sea of loneliness and regrets

When an agreement is not only individual agreements
They work hard at slaughtering, sometimes blood come out at one cut
Sometimes they work diligently bloodletting with a slash
Sometimes they dismember the victims, who are tidily piled up behind the monuments

When a cell phone is not only a cell phone
All stars are replaced by the satellites, and Wagyu display their frost descending fats
The body of Senior Zhuang so rotten when he was found three days after death by the neighbour

When a leaf is not only a leaf
They also kill, looting the lands
Without rivers and lakes in their carbon emission agenda

When a stone is not only a stone
It chose to exclaim and fly above Edward Said's head
And fall before the anti-riot vehicles, shields and sticks

When storms are not only storms
We no longer offer bouquet of flowers when paying them tribute, but merely remember
To wash the blood stains on our hands before we leave.

[Postscript] I came across a post by Taiwanese poet Xiao Xiao: "When a leaf is more than just a leaf / it will be called tea." I was inspired by that line to write this poem.

(7)

如果在仲夏一個女人美麗

如帕格尼尼主題狂想曲第18變奏
來，給你開一瓶82年的拉斐
並且嚴格取締
這樣的玩頂好不要約伴
只許你獨身
只許我們四手
聯彈約翰·巴瑞淙淙回憶的十指
模擬漢密爾頓懷錶玻璃面的反光
觸控那些不曾停止移動的羅馬數字
這時冷靜的宇宙向我們顯示
十一點亮光簌簌劃過台海的天空

(8)

吃冰淇淋的人不悲傷 -- 讀聶魯達《二十二首
情詩和一首絕望的歌》有感

因為愛情，愛你沒有的東西
萬物生長出你的靈魂
雨脫掉身上的衣服
水赤著腳走在潮濕的街上
夜鳥啄食初現的星群
你的快樂如火炭咬著她李子般的唇

因為韶稚，你知道
肉質鮮嫩，紛紛
佔據一切，充滿一切
所有的根在搖撼
所有的浪在攻擊
山海無阻皮膚緊致的表述
由她航向無法到達的地方
因為回憶，你們閃爍
連寂靜也充滿回聲
吃冰淇淋的人不悲傷

你動用永恆天空下的活力
把現實連根拔起
燃燒渴望的篝火

(7)

إذا كانت سيدة في منتصف الصيف جميلة

مثل الافتتان بياجانيني، مفتوح 43: تنوع 18
يأتي ويفتح لك سيارة لافيت موديل 1982
ويمنع منعاً باتاً
المرح، من الأفضل عدم مواعدة أحد
يسمح لك أن تأتي بمفردك
يسمح لنا أن نلعب معاً بأربعة أياد
الذكريات التي بنيت تحت أصابع جون باري العشرة
لتقليد انعكاس السطح الزجاجي لساعة هاميلتون للجيب
ولس الأرقام الرومانية بدون توقف
حينئذ يظهر لنا الكون الهادئ
الومضات الإحدى عشر المنطلقة في سماء مضيق تايوان

(8)

من يأكل الآيس كريم لا يشعر بالحزن --- عند
قراءة قصائد الحب الاثنتين والعشرين لنيرودا
وأغنية اليأس

بسبب الحب، أحب الأشياء التي لا تملكها
تنمو روحك في كل شيء
تخلع الأمطار ملاسها
يسير الماء حافي القدمين في الشارع المبلل
تنقر طيور الليل النجوم الجدد
سعادتك مثل الفحم المحترق تعض شفيتها البروقية

بسبب الجمال والشباب، كما تعلمون
أجسادنا الطرية الطازجة، الواحدة تلو الأخرى
تحت كل شيء، تملأ كل شيء
كل الجذور تتحرك
كل الأمواج تهاجم
البحار والجبال لا تستطيع إيقاف الوصف الضيق للجلود
أبحرنا بقيادتها إلى الأماكن التي لم تتمكن من الوصول
إليها من قبل
بسبب الذاكرة، أنتم تلمعون
حتى الصمت مليء بالأصدقاء
من يأكل الآيس كريم لا يحزن

تستخدمين كل طاقة تحت السماء الأبدية
لاجتثاث الواقع
وأشعل نار الشوق

(7)

IF IN A MIDSUMMER A LADY AS BEAUTIFUL

As Rhapsody on a Theme of Paganini, Op. 43: Variation 18
Come, open a 1982 Lafite
And strictly forbid
To have fun it is best not to date a companion
Allow you to come alone
Allow us to play together with four hands
The memories constructed under John Barry's ten fingers
To imitate the glass surface reflection of the Hamilton pocket watch
And touch the non-stop Roman Numerals
At this point the calm universe shows us
The eleven flashes that rustle across the sky of Taiwan Strait

(8)

**THE ONE WHO EATS ICE CREAM BEARS NO GRIEF --- UPON READING
NERUDA'S TWENTY TWO LOVE POEMS AND A SONG OF DESPAIR**

Because of love, love the things you don't have
Your soul grows in all things
Rains take off their clothes
Water walks along the wet street with bare feet
Night birds peck the new stars
Your happiness like fire bites her plum lips

Because of beauty and youth, as you know
Our tender and fresh bodies, one after another
Occupy all, fill up all
All the roots are moving
All the waves are attacking
Seas and mountains unable to stop the tight description of skins
Led by her, sail to the places where we before were unable to reach
Because of memory, you flicker
Even silence is full of echoes
The one who eats ice cream bears no grief

You use all the vigour under the ever sky
To uproot the reality
And kindle the bonfire of longing

(9)

背影的前方

走出車站，你說

豔羨我呼出吸入皆成文字

我說沒有不同，我們都

從事生活

只有哲學，我最近

找到解釋，不用文字

在一部獲獎短片中 --

摔斷腿的人被遺棄在高處邊緣

頭頂有牆頭攀不上

腳底有漆黑深淵接收失足的死亡

走出車站，我們打量

彼此剩餘的時間，禮貌地道別

鏡頭下，相對的位置重複著

慘痛的分貝

赤豔的十指血痕

(9)

جبهة الظل

خارجا من المحطة قلت لي
إنك تحسدني كيف أني أحول كل شهيق وزفير إلى كلمات

قلتُ: لا فرق بيننا، كلنا
نجتهد في الحياة

مجرد فلسفة، في الآونة الأخيرة،
وجدت الشرح الذي لا يحتاج إلى كلمات
في فيلم قصير حائز على جوائز

تركوا بطلة الفيلم عند حافة مرتفع بساقين مكسورتين
فوقها جدران لا تقوى على تسلقها
وتحت قدميها هاوية مظلمة تجمع موت من انزلقوا

خارج المحطة نظرنا
إلى ما تبقى من وقت لكل منا، وافترقنا بأدب

تحت العدسة، تتكرر التجاورات
صوت حزين عميق
ويقع دم حمراء على الأصابع العشرة

**(9)
THE FRONT OF THE SHADOW**

Out of the station, you said
You envy how I transform my every inhale and exhale into words

I said, we bear no difference, we all
Work on life

Only philosophy, I recently
Found the explanation, which needs no words
In a prize-winning short film

With broken legs, the protagonist was abandoned on the edge of elevation
Over her head a wall she is unable to climb
Under her feet a dark abyss collected death from those who slipped

Out of the station, we examined
The time both of us left, and bid goodbye politely

Under the lens, juxtapositions have been repeating
Deeply grieved decibel
Red bloodstains of the ten fingers

(10)

可以的雪

終於又開始了我們
原本年年似曾相似的交易
以及嘔嘔不清的傳統
分辨不出是需要
還是習慣的需要

像一隊四蹄飛奔的麋鹿
我們拉動了命運的雪橇
在鬱悶的歡呼和靜謐的吆喝中
在燈明火媚的大型商場中
重新穿越北半球南和南半球北不會下的雪

正是這種雪
經得起想像的磨蝕
經得起時間的壓縮
經得起假壁爐假煙囪的狂熱
在節日結束之前
嘖嘖暴長出骨頭

終於又堅強了世界，堅持
不讓電動扶梯的脊椎停止拉扯
不把老人欣慰的笑容從小孩臉上帶走
背景音樂升起冬天的星光
我們整一整口罩
好像瘟疫不曾發生

(10)

الثلج القادر

وأخيراً، نبدأ من جديد
المعاملات التي تبدو متشابهة كل عام
والتقاليد الغامضة المبهمة
من الصعب القول هل هناك حاجة لها
أو هل هناك حاجة للاعتياد عليه؟

مثل فريق الأبطال الذي يركض بأربعة حوافر
نسحب مزلفة القدر
وسط الهتافات الحزينة والصيحات الهادئة
في مركز تسوق كبير مشرق
مروراً بجنوب القطب الشمالي وشمال القطب الجنوبي
حيث الثلوج المستحيلة التساقط

فقط هذا النوع من الثلج
يمكن أن يتحمل تآكل الخيال،
يمكن أن يتحمل ضغط الوقت
يمكن أن يتحمل حمى الأفران الزائفة والمداخن المزيفة
قبل نهاية المهرجان
نمت العظام فجأة

وأخيراً أصبح العالم قوياً مرة أخرى، مُصرّاً
ألا يوقف السلم المتحرك الذي يسحب عموده الفقري
ألا ينزع ابتسامة كبار السن من وجوه الأطفال
في المصعد، ترفع الموسيقى ضوء النجوم الشتوية
نضبط أقتعة وجوهنا
وتنظأهر بأن الوباء لم يحدث
ترجم القصائد العشر من اللغة الصينية د. سيد جودة

جابريل وو، حاصل على درجة الدكتوراه في الأدب الصيني الكلاسيكي من جامعة واشنطن - سياتل، هو كاتب نشأ في سنغافورة، وتلقى تعليمه في الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة، ومنذ ذلك الحين يقيم في هونغ كونغ. ووله في الكتابة الإبداعية أكثر من أربعة عقود، وقد نشر ستة كتب شعرية (فازت جميعها بجوائز أدبية باستثناء أول كتاب) ومجموعتين قصصيتين في تايوان وهونغ كونغ وسنغافورة. أحدث كتاب شعري له هو "أبطأ من ذي قبل"، أسرع مما بعد الذي نُشر في عام 2023 في تايبيه. فاز ثلاث مرات بجائزة سنغافورة للأدب (الشعر، 2010، 2016، 2020)، وحصل على العديد من الجوائز الأدبية المرموقة بما في ذلك جائزة سنغافورة للفنان الشاب (1998). في عام 2019، كان وو كاتباً مقيماً في أكاديمية لو شيون للأدب في بكين. نشر على نطاق واسع في الصحف والمجلات الأدبية في جميع أنحاء آسيا، ليس فقط القصائد والقصص ولكن أيضاً أعمدة نقدية حول الطعام والفنون الجميلة.

(10)
THE CAPABLE SNOW

Finally we start again
The déjà vu transaction each year
And the mumbled unclear tradition
Hard to say is it the necessity
Or the habit of necessity

Like the team of elks galloping with four hooves
We pull the sleigh of destiny
Among the depressed cheers and quiet shouts
In the bright large shopping mall
Passing through the impossible snow in the south of northern hemisphere and the north of southern hemisphere

Just this snow
Can stand the imagination abrasion,
The time press
The feverish of fake furnace and chimney
Before the end of the festival
Grew bones in a sudden snigger

Finally the world turns strong again, and insists
On not stopping the escalator dragging its spine
On taking no relieved smile of old people away from the children's faces
In the elevator music raises the winter starlight
We adjust our face masks
Pretending that the epidemic did not happen

The ten poems were translated from Chinese by Angel Wu and Dr Gabriel Wu.

Dr Gabriel Wu, who owns a PhD in classical Chinese literature from the University of Washington – Seattle, is a writer raised up in Singapore, educated in USA and UK, and, since then, based in Hong Kong. Enjoying a creative writing career for more than four decades, Wu has published six poetry books (all won literary awards except the debut) and two short story collections in Taiwan, Hong Kong and Singapore. His most recent poetry book is *Slower Than Before, Quicker Than After* published in 2023 Taipei. Thrice he won the Singapore Literature Prize (poetry, 2010, 2016, 2020), and bagged several prestigious literary accolades including the Singapore Young Artist Award (1998). In 2019, Wu was writer-in-residence at the Lu Xun Academy of Literature in Beijing. He has published widely in newspapers and literary magazines across Asia, not only poems and fiction but also food and fine art critique columns.

WE LIVED HAPPILY DURING THE WAR

And when they bombed other people's houses, we
protested
but not enough, we opposed them but not

enough. I was
in my bed, around my bed America

was falling: invisible house by invisible house by invisible house.

I took a chair outside and watched the sun.

In the sixth month
of a disastrous reign in the house of money

in the street of money in the city of money in the country of money,
our great country of money, we (forgive us)

lived happily during the war.



أخذت كرسيًا للخارج وشاهدت الشمس .

في الشهر السادس
من حكم كارثي في بيت المال

في شارع المال في مدينة المال في بلد المال ،
بلدنا العظيم ، بلد المال ، نحن (سامحونا)

عشنا سعداء أثناء الحرب .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

عشنا سعداء أثناء الحرب
إيليا كامينسكي - الولايات المتحدة الأمريكية

وعندما قصفوا منازل الآخرين ، نحن

تظاهرنا
ولكن ليس بما يكفي ، عارضناهم ولكن ليس

بما يكفي . كنتُ
في سريري ، وحول سريري كانت أمريكا

تتهاوى : منزلاً خفياً وراء منزل خفي .

Ilya Kaminsky (born April 18, 1977) is a USSR-born, Ukrainian-Jewish-American poet, critic, translator and professor. He is best known for his poetry collections *Dancing in Odesa* and *Deaf Republic*, which have earned him several awards. In 2019, the BBC named Kaminsky among "12 Artists who changed the world". [Wikipedia]

إيليا كامينسكي (من مواليد 18 أبريل 1977) شاعر وناقد ومترجم وأستاذ جامعي ، ولد في الاتحاد السوفيتي ، هو يهودي أوكراني أمريكي . من أشهر مجموعاته الشعرية "الرقص في أوديسا" و"جمهورية الصم" ، والتي أكسبته العديد من الجوائز . في عام 2019 ، اختارت

بي بي سي كامينسكي ضمن "12 فنائاً غيروا العالم" . [ويكيبيديا]

To Patricia Burda Janečková, 1998 – 2023

I got the news about her late. It hit me on the day
the smallest were hit hardest... It felt like a dream,
and it may well be that we've dreamt up this angel.
Yet these days the Prague train to Ostrava never left
my mind nor did the pictures, news clips, last night's
call. She is now twenty-five forever, not a child, an
unmistakable voice among heavenly choirs, joined
on the night with the multitudes from Gaza, leaving
us dry eyed – for no human eyes have enough tears
for so many angels at once.

Novica me je dosegla z zamudo, ko je najbolj
padalo po najmanjših... Zdi se kakor v sanjah
in morda smo tega angela res vsi samo sanjali,
a nisem pozabil vlaka v Ostravo iz Prage, slik,
poročil, klica sinoči. Zdaj ima petindvajset let
za zmeraj, ne več otrok – nezgrešljiv glas med
nebeškimi zbori, tisti večer pridružen vsem ob
katerih nam v misli na Gazo oči ostajajo suhe,
ker nobene človeške oči nimajo dovolj solz za
toliko angelov hkrati.



إلى باتريشيا بوردا جانيكوفاً ،

2023 – 1998

وصلتني أخبارها متأخرة ، وصلتني في اليوم
الذي فيه يكون الصغار الأكثر تضرراً ... كأنه حلم
ومن الممكن أننا حلمنا بهذا الملاك .
ومع ذلك ، فقطار براج المتجه إلى أوسترافا هذه
الأيام لم يغب
عن ذهني ولا الصور ولا مقاطع الأخبار ولا
مكالمة الليلة الماضية .
هي الآن ستظل للأبد في الخامسة والعشرين من
عمرها ، ليست طفلة
صوت لا لبس فيه بين الجوقات السماوية انضم
في الليل مع الجموع من غزة ، يتركنا
بدموع جافة – لأنه لا يوجد عين بشرية لديها ما
يكفي من الدموع
لترثي كل هذه الملائكة في وقت واحد .
ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

Marjan Strojjan is a Slovenian poet and translator. He has published eight volumes of poetry and many translations, among them *Beowulf*, *Canterbury Tales* and Milton's *Paradise Lost*. His Slovenian *Anthology of English Poetry*, an eighteen thousand lines collection from Caedmon to Lavinia Greenlaw, was the first of its kind in the language. His only English volume is *Dells and Hollows*, Autumn Hill Books, 91 Meridian, 2016.

ماريان سترويان شاعر و مترجم سلوفيني . نشر ثمانية أعمال شعرية والعديد من الترجمات ، من بينها بيولف ، وحكايات كانتربري ،
(والجنة المفقودة) لميلتون . كانت مختاراته السلوفينية للشعر الإنجليزي ، وهي عبارة عن ثمانية عشر ألف سطر مجموعة من كيدمين إلى
لافينيا جرينلو ، الأولى من نوعها في اللغة السلوفينية . كتابه الوحيد باللغة الإنجليزية هو (وديان وتجاويف) الصادر عام ١٩٩١ عن دار نشر
أوتوم هيل بوكس ، وعام ٢٠١٦ عن دار نشر ميريديان .

AMULET OF VICTORY

My friend,
don't mind
the allegations of enemies.
They all are fake and false.
My friend,
You are stronger
than the castles of the night
than the rocks of strongholds.
You are stronger!
No hurricanes will stop you,
nor will the thunder of quakes.

Your enemies say: 'Quiet!
Sign the deed, concede!'
Say to them: 'I will stay
and I'll fight.'
My hopes still exist in my heart
and shovels are still held in my palm of hands.
The barricades may rise in front of me;
and drought may ruin the ears of corn,
but I will fight.
The wind may blow my sails;
and the night may overwhelm the lights of torches.
However, I will walk on.

I listen to history,
and history says:
'Get up and try!
Go for what you want!'
And if they say:
'Pointless effort!'
Walk on! Even if you are repulsed by some oaths,
and you are made an enemy by the tribes.



تميمة النصر
صلاح عليوة - مصر

يا صديقي
لا تبال
بادعاءات الأعداء
كلها زورٌ و باطل
يا صديقي
أنت أقوى
من قلاع الليل . .
من صخر المعازل
أنت أقوى . .
لا الأعاصيرُ ستثنيك
ولا رعدُ الزلازل

قال أعداؤك : هادن
وقّع الصكّ، تنازل
قل لهم : بل سوف أبقى
وأقاتل
لم تزل في القلب آمالي
و في كفي المعاول
ربما تعلو المتاريسُ أمامي
و يريقُ القحطُ أعمارَ السنابل
غير أني سأناضل
ربما تهوي رباحٌ بشراعي
و يهيل الليلُ أضواءَ المشاعل
غير أني سأواصل

إنني أصغي إلى التاريخ
و التاريخُ قائلُ :
قم و حاول
سر لما تبغي
و لو قالوا :
عناءٌ دون طائل
سرٌ ولو ردتك أحلافٌ
و عادتك قبائل

Walk on!
Even through mazes,
myths,
tornadoes,
chains,
steady the heart,
resist!

Get up even if they throw you into despair,
and despair becomes
a serial killer!
Get up and try
for another round
to run the war
to bring victory closer,
to discipline whoever crosses the line!
One more push
for the shutters to collapse
for the entrances to shake.
One more moment
for you to bring security
from the midst of unrest.
One more step
and onto the dock will flow
smiles of dusk!

Walk over the embers of mystery,
on the thorns of the unknown!
Walk on!
Even if the herald calls saying:
'This whole universe is fleeting!'
Keep going!
Tame fear!
Get over sadness,
and plant
the remaining
of offshoots!

Translated from Arabic by Dr Sayed Gouda

سر . .
ولو عبر المتاهات
الأساطير
الأعاصير
السلاسل
ثبت القلب
تحامل

قم ولو لليأس أقيت
وصار اليأس
فتاك الأنامل
قم وحاول
جولة أخرى
تدير الحرب
تدني النصر . .
تطوي من تطاول
دفعه أخرى
لتنهار المصاريع
وترتج المداخل
لحظة أخرى
تجر الأمن
من جوف القلاقل
خطوة أخرى
وتنسب على المرسى
ابتسامات الأصائل

سر على جمر المفازات . .
على شوك المجاهل
سر . .
ولو نادى المنادي :
كل هذا الكون زائل
سر وواصل
روض الخوف
تخط الحزن
واغرس
ما تبقي
من فسائل

Salah Elewa is an Egyptian poet. He left Egypt in 1995 to Hong Kong where he resides now. He received his MA in Comparative Literature and Criticism from the University of Hong Kong. صلاح عليوة شاعر مصري غادر مصر عام ١٩٩٥ إلى هونغ كونغ حيث يعيش فيها الآن. حصل على ماجستير في الأدب المقارن والنقد الأدبي من جامعة هونغ كونغ.

MY MOTHER

(My favorite poem)



You come alone like a poem,
and fade off in my dreams, a distant meaning
that exhausts all the interpreter's letters,
and remains remote,
far from being interpreted.
It lasts for a long time
between my ink and my blood.
How for the letters
-even though they seem to be an incubator of beauty-
to approach the unattainable proximity?
They reach out for the limits,
but there are no limits,
even if the words have traveled for centuries
in my mother's world?
And despite the burning distance between you and me,
you come in a dream like thoughts.
Your voice connects the broken words/
It removes the distance between metaphor and reality,
so I know how my poem becomes a guardian,
and how the rhymes line it up with a light
that illuminates the path of creation with love.
You pass into me
over every house destroyed inside me.
You build my beginning again,
as if building me
begins from demolition.
I open a window for songs,
and you open a thousand ones!
And despite you crowding me from within,
and despite your singing filling up all the windows,
alone, I sing!
I season the sweetness of the anthem with longing,
so it cries,
and I cry.

أمي
(قصيدتي التي أحبها)
ياسر عثمان - مصر

تجيبين مثل القصيدة وحدك
وتمضين في الحلم معنى بعيداً،
يشاغب كل حروف المؤول
ويبقى قصياً،
بعيد الدلالة
يرأوح ما
بين حبري ودمي
وكيف حروف
- وإن تبد حاضنة للجمال -
تقارب شبراً بعيد المنال
ترامى حدوداً،
ولا من حدود
وإن جالت الكلمات قروناً
بعالم أمي؟
ورغم اشتعال المسافة بيني وبينك
تجيبين في الحلم مثل الخواطر
فيجبر صوتك كسر الكلام/
يزيل المسافة بين المجاز وبين الحقيقة
فأعرف كيف يصير قصيدي ولياً
وكيف اصطفته القوافي ضياءً
ينور بالحُبِّ درب الخليفة
ثمرين فياً
على كل بيت تهدم مني
فتبين فاتحتي من جديد،
كأن بنائي
من الهدم يبدأ
فأفتح نافذة للأغاني،
فتفتح ألفاً
ورغم ازدحامك فياً
ورغم غنائك يملأ كل النوافذ
وحيداً، أغني
أتل بالشوق عذب النشيد
فبيكي،
وأبكي

When we met tears did not know
 whether I was crying from the longing that hurt
 the patience of a stranger,
 and so he bled in poetry,
 or was it longing that was crying,
 and it made the stranger cry,
 and it made the stranger's patience cry.
 Because I
 remembered that in the foreign land I was
 a stranger, the distance did not grant me
 a visa to my mother's port?!
 But I sing
 because a rich dream called her
 despite the distance
 to drink a cup of tea
 with me,
 and carry with me
 the bag of my dream when I started my journey.
 I said, come on, I'm no longer a child
 She whispered:
 My life, my oldest child!
 I started kissing her goodbye,
 and she started reading the openings of her wishes.
 So I sing.
 How happy the melodies are
 if the letters kiss my mother's forehead,
 because beautiful letters know how to express
 themselves in gratitude,
 and know that the way to present meanings
 and picking whatever the poems desire
 starts with a handful of sand
 that gathered on the road side in respect
 so as not to dust my mother's feet.

Translated from Arabic by Dr Sayed Gouda

ولا يعرفُ الدمعُ حينَ التقينا
 إذا كنتُ أبكي من الشوقِ يجرحُ صبرَ الغريبِ
 فينزفُ شعراً،
 أم الشوقُ يبكي؛
 فيبكي الغريبُ،
 وصبرَ الغريبِ،
 لأني
 تذكرتُ في البعدِ أنني
 غريبٌ، تَضنُّ عليَّ المسافةُ
 بتأشيرةٍ نحوَ مرفأِ أمي؟!
 ولكنْ أغني
 لأنَّ مناماً ثرياً دعاها
 برغمِ المسافةِ
 لتشربَ كوباً من الشاي
 معي
 وتحملَ عني
 حقيبةَ حلمي حينَ استهلَّت خطايَ المسيرِ
 أقولُ بربك ما عدتُ طفلاً
 فتهمسُ:
 عمري، وطفلي الكبيرُ
 فأشْرخُ في قبَلاتِ الوداعِ
 فتقرأُ في فاتحاتِ التمنيِّ
 فأشُدو،
 وكمْ تفرحُ النعماتُ
 إذا قبلَ الحرفُ جبهةَ أمي
 لأنَّ الحروفَ الجميلةَ تعرفُ كيفَ تبرُّ
 وتعرفُ أنَّ الطريقَ لطرحِ المعاني
 وقطفِ الذي تشتهيهِ القصائدُ
 يبدأ من حَفنةٍ من ترابٍ
 تجمَعُ فوقَ الطُّريقِ احتراماً
 لكي لا يُغبرَّ أقدامَ أمي.

SOMETHING OF THE STRANGE'S PAIN

How worried I am about the stranger
returning after his long absence to embrace
emptiness!
No tears could warm his chest, thirsty for the last
embrace!
And the seas of patience are not enough for him.

Fifty years of my childhood,
Fifty years after which,
I suddenly became old,
Nothing of the air of youth,
..... and its ripeness have remained.

Fifty years have not been tamed by talking about
patience.
All of those sitting at the sidewalk are filled with
their death.
But no one believes that it is a café
that prepares farewell for everyone waiting.

Fifty years, if they were for sale, I would sell them
for only a look from my distant journey
at you -mother- just for a while.

Translated from Arabic by Dr Sayed Gouda

شيء من أوجاع الغريب

لهفي على حُضنِ الغريب
يعودُ بعدَ الفقدِ يحضنُ الفراغَ
لا الدمعُ يُلجُّ صدرَهُ الظمآنُ للحضنِ الأخيرِ،
ولا بحارِ الصبرِ تكفيهِ التباعهُ .

خمسون عاماً ذاكَ عمرُ طفولتي ،
خمسونَ عاماً بعدها
أصبحتُ شيخاً فجأةً ،
لا شيءَ من سَمَتِ الشبابِ ،
..... ولا يَفَاعَةُ .

خمسونَ عاماً لم يروِّضها حديثُ الصبرِ
أنَّ الجالسِينَ جميعهمُ فوقَ الرصيفِ مُعبأونَ بموتهمُ ،
لكنَّ أحداً لا يصدقُ أنها مَقهى
يُعدُّ لكلِّ منتظرٍ وداعه .

خمسونَ عاماً لو تُباعُ لبعثها
لأطلُّ من سَفري البعيدِ
عليك - يا أمّاه - ساعةً

ترجم القصيدتين من اللغة الإنجليزية د. سيد جوده

Yasser Uthman is a poet, short story writer and critic from Egypt. He is member of the Egyptian Writers Union. He has published nine books in total: three books of poetry, a collection of short stories and five books on criticism of poetry and novel discourse.

ياسر عثمان شاعر وقاص وناقد مصري ، عضو اتحاد كتاب مصر . صدر له تسعة كتب تضم ثلاثة دواوين شعرية ، ومجموعة قصصية ، وخمسة كتب في نقد الخطابين الشعري والروائي .

THE QUAKE

A darkling oracle.
A wobble inaudible.
Beneath the water, deep and shallow,
The gorge of Earth is tilled so hollow.

But Earth is charging
In lento tempo,
In chasmic motion,
A final action.

A stir, a shock, a quiver,
A blast that lasts forever,
And helpless eyes to heavens prayed
Asking to end this terror.

Rat-a-tat tapping,
Drip-drop dropping,
The sky is sobbing.
The showers washed the streaming eyes in vain,
And darkness veiled the feeble cries of pain.

The mighty strings of faithful hearts,
The wise insight of finer brains,
Are spectral shapes in nature's art
And distant shouts of crushed remains.

Earth has served its malefic phantasmagoria,
Its consummate masterpiece,
And the knives that plagued its belly
Have been spewed in one curdled piece.

[I and many an eyewitness
Keep feeling the shake though subtle
And hear in the wind
That inaudible wobble.]



الزلزال
واحة سواس - سورية

نبوءة ظلماء
وتهاد أصم.
في ضحل الماء والقرار
يلحد غائر الغبراء.

لكنها تبعثُ،
بتلكؤ الإيقاع،
وانفلال الحراك،
وقعّ النهاية.

رعشة وارتجاف واهتزاز
كعصف أيدي،
وعيون تائهة تضرع للعلواء
أن يلقى هذا الوجع الفناء.

هزيم، هزيم، هزيم،
وانصباب وانسكاب.
وفي العباب تستعبر السماء،
تغسل، بلا جدوى، فيض الماء في العيون،
وفي الظلمات تستتر صرخات الألم الخافتة.

وما أوتاد القلوب الصليبية
ومضأ أنه الألباب
إلا أشباح في لوحة الخلق،
أصوات بعيدة خاوية.

قدّمت الغبراء وبيل صورة،
تحفة من منام،
وكل ما أوصب باطنها
تقيّاته كقطعة هلام.

[أنا وكثير من شهود العيان
لازلنا نلمس رعشتها الخافتة

ونسمع تهاديها الأصم.]

ترجمتها الشاعرة من اللغة الإنجليزية

Dr Waha Sawas is a lecturer of English Literature at the University of Aleppo, Syria. She holds a PhD in Contemporary English Literature from the university of Hull, UK. She is currently in the process of writing her first poetry collection with poems varying in style and content, but focusing on personal experience and growth

د. واحة سواس محاضرة في الأدب الإنجليزي في جامعة حلب، سوريا. حصلت على درجة الدكتوراه في الأدب الإنجليزي المعاصر من جامعة هال بالمملكة المتحدة. هي حالياً بصدد كتابة مجموعتها الشعرية الأولى بقصائد تختلف في الأسلوب والمحتوى، ولكنها تركز على التجربة الشخصية والنمو.

THE STORM WILL PASS

The storm will pass
just like many other storms that passed
and I will walk on
as usual,
head held high, as though I was victorious,
fearing no wind,
fearing no rain.
Thus I said to myself
when the storm hit me.

The storm will pass.
That is not what matters.
But I have
ignored a crucial question:
How will I look like after the storm recedes?
Will I fall sick?
Could I rise up if despair brings me down?
How will I look like when I come through this
ordeal?
Unscathed?
Or, will I limp when walking?
Will I drag sadness like dragging heavy weights
with a line of blood trickling behind me?
Will I have some bone fractures?
Moans and pains?
And what about the passing of the storm?
Will it be like the passing of good people,
those who pass by as fleetingly as clouds--
the clouds that don't harm the passers-by?
All I fear is
that when I look behind,
I see the ghosts of my sadness in the dark;
I see nothing but ruins;
I see nothing but regret.

18 June 2021

Translated from Arabic by the author



ستمر العاصفة
سيد جودة - مصر \ هونغ كونج

ستمر العاصفةُ
مثلما مرّت كثيرٌ من عواصفٍ
وسأمضي في طريقي
مثل دأبي دائماً
رافعاً رأسي كأنّي منتصرٌ
لا أخاف الريح
لا أخشى المطر
هكذا قلتُ لنفسي
حينما هبت على العاصفةُ

ستمر العاصفةُ
ليس هذا ما يهمُّ
بيدّ أني
قد تناسيتُ سؤالاً جوهرياً:
كيف أبعد بعد أن ترحل عني العاصفةُ؟
هل سأمرضُ؟
إذا أسقطني اليأسُ سأنهضُ؟
كيف من هذه المحنة أخرجُ؟
سألماً؟
أم حين أمشي سوف أعرجُ؟
هل أجر الحزن أثقالاً
وخلفي خيط دمٍ؟
أكسور في العظام؟
أأين وألم؟
ومرور العاصفةُ؟
أمور كمرور الطيبين؟
حين يمضون سراعاً كالسحاب
لا يؤذي العابرين
كل خوفي
هو أني حين ألقى نظرة خلفي
أرى أشباح حزني في الظلام
لا أرى إلا الخراب
لا أرى إلا الندم

١٨ يونيو ٢٠٢١

Dr Gouda was born in Cairo and moved to Hong Kong in 1992 where he currently resides. He did his undergraduate studies in Egypt and China, majoring in Chinese language and literature, and received his PhD in comparative literary studies from the City University of Hong Kong. He won several poetry awards with 15 books that include 5 poetry collections, 3 novels, and other books of translation.

ولد دكتور جودة في القاهرة وانتقل إلى هونغ كونج عام 1992 حيث يقيم حالياً. أكمل دراسته الجامعية في مصر والصين، وتخصص في اللغة الصينية وآدابها. حصل على درجة الدكتوراه في الدراسات الأدبية المقارنة من جامعة سيتي في هونغ كونج. حصل على العديد من الجوائز الشعرية، له 15 كتاباً منها 5 مجموعات شعرية، و3 روايات، وغيرها من الكتب المترجمة.

THE SONG OF A BIRD

To Chan Sinwai*

I am a bird!
 Rebellious to bars and jailers.
 My free wings tolerate no cage,
 even if it is made of gold.
 No wheat of the color of the sun can tempt me.
 No river without banks can make me thirsty.
 No trees, not even the Alps,
 can convince me to relax my free wings.

I am a bird!
 Noble is my beak.
 I don't touch the mud,
 brought up in nobility.
 I fly for years,
 and when I sleep,
 I fall asleep on the bed of the wind, I know
 no other home for my heart.
 Glory be to Him who dignified me!
 And I don't shed,
 for what I miss, a tear.
 A look of regret is enough
 for me to see in the eyes of the cunning hunter.
 He tries again and again
 and realises that he is a loser.
 He clutches his golden handcuff in anger,
 and up high,
 a shadow of my stretched wings
 covers him slowly.
 He gets lost in a forest like the night, erasing him.
 I look for him,
 but I don't see a trace of him.
 So I fly higher, forgetting all about him!

October 6, 2023

Translated from Arabic by the author

*I wrote this poem before resigning from my full-time academic job, which was a graveyard to any talented person. When it is all about satisfying the dean's ego and achieving his own ambitions, resignation is the answer to his false promises, lies and sneaky but foolish tricks sending me his informers! A poet, who is a free and noble bird, should not stay in such a suffocating cage. This poem is dedicated to him.

أنشودة طائر

سيد جودة - مصر \ هونغ كونج

إهداء إلى تشان سينواي *

أنا طائرٌ
 على القضبان والسجان نائرٌ
 فلا قفصٍ سيقبله جناحي الحر
 ولو من تبر
 ولا قمح بلون الشمس يغريني
 ولا نهر بلا شطين يظميني
 ولا شجر، ولا حتى جبال الألب
 تقنعني بأن أرخي جناحي الحر

أنا طائرٌ
 عزيزٌ حد مقاري
 أعاف الطين
 مجلوبٌ على الرفعة
 أطيّر سنين
 حين أنام
 أغفو في سرير الريح لا أعرف
 لقلبي غيره سكناً
 فسبحان الذي رفعه!
 ولا أذرف

على ما فاتني دمة
 وتكفي نظرة الحسرة
 أراها في عيون الصائد الماكر
 يحاول مرة من بعدها مرة
 ويدرك أنه الخاسر
 يلملم قيده الذهبي في غضب
 وفي العلياء
 ظل من ظلال جناحي الكاسر
 على مهل يغطيه
 يضيع بغاية الليل تمحوه
 وأنظر باحثاً عنه
 ولكن لا أرى أثره
 فأعلو ناسيا أمره!

6 أكتوبر 2023

* كتبت هذه القصيدة قبل استقالتي
 من وظيفتي الأكاديمية التي كانت
 بمثابة مقبرة لأي شخص موهوب.
 عندما يكون الأمر كله يتعلق
 بإرضاء غرور العميد وتحقيق
 طموحاته، تكون الاستقالة هي
 الرد على وعوده الكاذبة وأكاذيبه
 وحيله الماكرة الساذجة التي
 يستخدم بها جواسيسه! لا ينبغي
 للشاعر، الذي هو طائر حر نبيل،
 أن يبقى في مثل هذا القفص
 الخانق. هذه القصيدة مهداة له.

细小的蓝

她给予我细小的蓝
像是给予一粒蓝色的天
抑或是蓝色的深海
起着微细的波纹
最后她希望一切落入
深度的无声世界
白天里车流不息的马路
繁杂喧哗的闹市
二十四小时运作的电表房
污水管道的流水
会暂时切断在三维空间
她说这粒蓝
可以让
脑电波的活跃度
直线下降
直到世界在记忆中静止
她还说蓝能
回到祖先们钻石起火的夜晚
那时的夜繁星明亮
微微抬头就有
漫天星辰对你闪烁

A TINY BLUE PILL

She gives me a tiny blue pill
As though she gave me a blue sky
Or a blue deep sea
Slightly rippling
At last she hopes all
Will fall into the dark silent world
The flow of vehicles on the road during the day
The noisy downtown
The electricity meter working around the clock
Water in the pipe of sewage
Cut off the 3-D space temporarily
She said that this blue pill
Could
Lower the brain wave
Till the world stopped in the memory
She said that a blue pill
Could take you back to the night when the ancestors
drilled for the fire
When the stars brightly
Glimmered at you
When you raised up your head.



Translated from Chinese by Angel Wu and Dr Sayed Gouda

تدفق المياه في أنابيب الصرف الصحي
سوف تُقَطَّعُ مؤقتاً في الفضاء الثلاثي الأبعاد
قالت إنَّ هذا القرص الأزرق
يمكن أن يسمح
لنشاط موجة الدماغ
أن ينخفض في شكل خطي
حتى يتوقف العالم في الذاكرة
وقالت أيضاً بأنَّ القرص الأزرق يمكنه
العودة إلى الليلة التي فيها أشعل أجدادنا النار
كانت النجوم مشرقة حينها
لورفعت رأسك قليلاً
سترى النجوم في السماء متألثةً لك

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

قرص أزرق صغير
وو يان تشينج - هونج كونج

أعطتني قرصاً أزرق صغيراً
كأنها أعطتني السماء الزرقاء
أو البحر الأزرق العميق
يحدثُ موجات صغيرة
هي في النهاية تأملُ أن يقع كل شيء
في عالم صامت عميق
طريق مروري مستمر خلال النهار
ووسط المدينة مزدحمٌ وصاحبٌ
- غرفة عداد الكهرباء تعمل 24 ساعة يومياً

梅花开过了

还有一些水盛放在花中
 梅花已开过在凤凰山下
 妳取走其中的一朵的香
 天是蓝的半个月亮洁白
 妳说起往事旧茶馆人去楼空
 台湾相思树粗大的枝干
 一边长满深绿的叶
 一枝已经枯萎指向天空
 回不到从前了
 那时妳步履轻盈
 腰身纤细眼里有星辰的光
 只是在树下站立了一会儿
 山顶就被云雾笼罩
 只是在梅树下闻了闻花香
 妳就从少女走向了母亲

PLUM BLOSSOM BLOOMED

Still some water in the buds
 Plum blossom bloomed at the feet of Mt Phoenix
 You seized the fragrance of one bud
 The sky is blue and the half moon is white
 You talked about the past and the tea house went empty
 The Taiwan Acacia tree of thick branches
 With dark green leaves
 With withered twigs pointing to the sky
 Can't go back to the past
 When you walked lightly
 With slender waist and bright eyes like stars
 You just stood under the tree for a while
 The mountain was surrounded by clouds and fog
 Just to smell the plum flower
 You grew from a girl to a mother

Translated from Chinese by Angel Wu and Dr Sayed Gouda

لقد أزهرت أزهار البرقوق
 وو يان تشينج - هونج كونج
 ما زال يوجد بعض الماء في الزهور
 أزهرت أزهار البرقوق عند سفح جبل فينيكس
 تأخذين عطرَ واحدة منها
 السماء زرقاء والهلال أبيض
 عندما تتحدثين عن الماضي، لا يبقى أحدٌ في المقهى القديم
 أغصانٌ سميكةٌ من شجرة السنط التايوانية
 جانب واحد منها مغطى بأوراق خضراء داكنة
 فروعٌ يابسة تشير إلى السماء
 لا يمكنها العودة إلى الماضي
 حين سرت بخفة على قدميك
 بخصر نحيل وعينين فيهما ضوء النجوم
 وقفت للتو تحت الشجرة هنيئاً
 والجزء العلوي من الجبل مغطى بالغيوم والضباب
 فقط لاستشاق عطر الزهور تحت شجرة البرقوق
 في غمضة عين تحولت من فتاة لأم.
 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

Wu Yanqing (Hong Kong), is a holder of Bachelor of Medicine in Traditional Chinese and Western Medicine, and Master of Chinese Drama Education. She has been a doctor and now she works in education. Some of her works have been published in *Poetry Magazine, Hong Kong Literature, Ta Kung Pao*, etc. She is the author of poetry collections such as *Selected Short Poems of Wu Yanqing* and *Learning to Hide Sparkling Things*.

وو يان تشينج (هونج كونج)، حاصلة على بكالوريوس في الطب الصيني التقليدي والغربي، وماجستير في تعليم الدراما الصينية. عملت طبيبة وتعمل الآن في مجال التعليم. نشرت بعض أعمالها في مجلة الشعر، وأدب هونج كونج، وتا كونج باو، وغيرها. لها من المؤلفات والمجموعات الشعرية قصائد قصيرة مختارة لـ وو يان تشينج و"تعلم إخفاء الأشياء البراقة".

ESİR

Gözlerinden başka ne kapım kaldı
Ne de özge bir söz adından gayrı
Gönlüme taktığım tasma hediye,
Acım ayrı hazdır sevincim ayrı

Diyorlar saçların bir kırbaç gibi
Dövermiş aklımı her gördüğünde,
Bana gam değil ki uçsun can kuşum
Artık kıymeti yok yıl hangi günde

Vurgun yedim bir çift yeşil deryada,
Zaman da mekan da çıktı sözlükten.
Sanadır cihetim, sana tüm yönler
Beni kurtardın ya ben denen yükten

CAPTIVE

I have no door left but only your two eyes
Nor a special word other than your name
The leash you put on my heart is a lovely gift,
My pain is a separate pleasure, my joy a separate

They say your hair is like a merciless whip
Beating my hapless mind every time it sees,
I do not care if my soul just flies away
It is no longer worth on what day year is

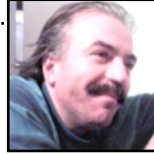
I am crippled by bends in a pair of green oceans,
Time and space have gone out of dictionary.
My course is towards you, all aspects to you
Oh, you saved me from the burden called 'me'

Translated from Turkish by A. Edip Yazar

يضرب عقلي البائس كل مرة يراه ،
لا يهمني إذا كانت روحي تطير بعيدا
لم يعد الأمر يستحق في أي يوم من السنة

مشلول أنا بسبب الانحناءات في بحريك الأخضرين ،
الزمان والمكان خرجا من المعجم .
مساري نحوك ، وكل الاتجاهات تقودني إليك
آه ، لقد أنقذتني من العبء المسمى "أنا"

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة



أسير
أحمد يالچينكايا - تركيا

لم يبق لي باب سوى عينيك
ولا كلمة خاصة غير اسمك
الطوق الذي وضعته على قلبي هدية جميلة ،
ألمي متعة مختلفة وفرحي شيء مختلف

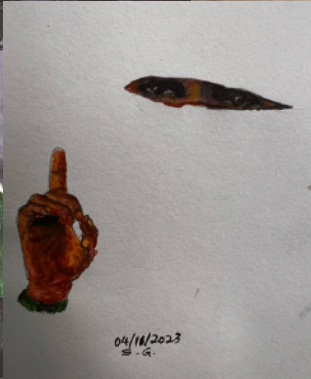
يقولون إن شعرك مثل سوط لا يرحم

Ahmet Yalcinkaya is a Turkish poet and academician. His poems, essays, letters, interviews, poetry translations have been published by newspapers and many reputable journals in Turkey, Germany, England, Egypt, Romania and Uzbekistan. Has been awarded with several prizes. Has represented Kiragi (Hoarfrost) Poetry Journal in Istanbul (1995–97). Has taken part in the editorial board of the literary journal Endulus (Andalusia) (1997–98). Edited and published for a short time (1995) the literary journal Mevsim (The Season). Some of his poems have been translated into many languages. [Wikipedia]

أحمد يالچينكايا شاعر وأكاديمي تركي . نُشرت قصائده ومقالاته ورسائله ومقابلاته وترجماته الشعرية في العديد من الصحف والمجلات المرموقة في تركيا وألمانيا وإنجلترا ومصر ورومانيا وأوزبكستان . حصل على العديد من الجوائز . مثل مجلة كيراجي (هورفروست) الشعرية في إسطنبول (1995-1997) . - شارك في هيئة تحرير مجلة إندولوس الأدبية (الأندلس) (1997-1998) . حرر ونشر لفترة قصيرة (1995)

المجلة الأدبية ميفسيم (الموسم) . ترجمت بعض قصائده إلى العديد من اللغات . [ويكيبيديا]





Artist: Sayed Gouda
Artist Info: Egypt - Hong Kong
Title: *Artwork for Palestine*
Dated: 2023 - 2024
Medium: Water colour, pastel, charcoal
Classification: Painting, drawing